



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

—————  
**Compte rendu intégral  
des interpellations et  
des questions orales**

—————  
**Integraal verslag  
van de interpellaties en  
mondelijke vragen**

—————  
**Commission des Finances,  
du Budget, de la Fonction publique,  
des Relations extérieures et  
des Affaires générales**

—————  
**Commissie voor de Financiën,  
Begroting, Openbaar Ambt,  
Externe Betrekkingen en  
Algemene Zaken**

—————  
**RÉUNION DU  
JEUDI 22 DÉCEMBRE 2011**

—————  
**VERGADERING VAN  
DONDERDAG 22 DECEMBER 2011**

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le  
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Service des comptes rendus  
tél 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@parlbru.irisnet.be](mailto:criv@parlbru.irisnet.be)

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse  
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het  
Brussels Hoofdstedelijk Parlement  
Dienst verslaggeving  
tel 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@bruparl.irisnet.be](mailto:criv@bruparl.irisnet.be)

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op  
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

**SOMMAIRE**

INTERPELLATIONS	6
- de M. Alain Maron	6
à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,	
concernant "les derniers développements relatifs au Plan crèches régional".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Paul De Ridder, Mme Elke Roex, Mme Marion Lemesre, M. Charles Picqué, ministre-président, M. Alain Maron.</i>	8
- de Mme Marion Lemesre	23
à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,	
concernant "les manquements des chantiers Beliris".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Charles Picqué, ministre-président, Mme Marion Lemesre.</i>	26
- de Mme Viviane Teitelbaum	29
à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de	

**INHOUD**

INTERPELLATIES	6
- van de heer Alain Maron	6
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende "de jongste ontwikkelingen betreffende het gewestelijk crècheplan".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Paul De Ridder, mevrouw Elke Roex, mevrouw Marion Lemesre, de heer Charles Picqué, minister-president, de heer Alain Maron.</i>	8
- van mevrouw Marion Lemesre	23
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende "de gebreken van de werkzaamheden van Beliris".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Charles Picqué, minister-president, mevrouw Marion Lemesre.</i>	26
- van mevrouw Viviane Teitelbaum	29
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen,	

l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,	31	Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	31
concernant "l'agression antisémite d'une jeune fille de 13 ans à Neder-Over-Hembeek".		betreffende "de antisemitische agressie jegens een 13-jarig meisje in Neder-Over-Hembeek".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Vincent Lurquin, M. Serge de Patoul, M. Charles Picqué, ministre-président, Mme Viviane Teitelbaum.</i>	31	<i>Bespreking – Sprekers: de heer Vincent Lurquin, de heer Serge de Patoul, de heer Charles Picqué, minister-president, mevrouw Viviane Teitelbaum.</i>	31
QUESTION ORALE	40	MONDELINGE VRAAG	40
- de M. Mohamed Daïf	40	- van de heer Mohamed Daïf	40
à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,		aan de heer Charles Picqué, minister-President van de Brusselse hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
concernant "le soutien apporté par la Région au festival Couleur Café".		betreffende "de steun van het Gewest aan het festival Couleur Café".	
INTERPELLATIONS	41	INTERPELLATIES	41
- de Mme Gisèle Mandaila	41	- van mevrouw Gisèle Mandaila	41
à M. Bruno De Lille, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, de la Fonction publique, de l'Égalité des Chances et de la Simplification administrative,		tot de heer Bruno De Lille, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Openbaar Ambt, Gelijke Kansen en Administratieve vereenvoudiging,	
concernant "la discrimination à l'égard des étrangers dans les boîtes de nuit et restaurants dans la Région bruxelloise".		betreffende "de discriminatie van vreemdelingen in de discotheken en restaurants van het Brussels Gewest".	
<i>Discussion – Orateurs : Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Bruno De Lille, secrétaire d'État, Mme Gisèle Mandaila.</i>	43	<i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Bruno De Lille, staatssecretaris, mevrouw Gisèle Mandaila.</i>	43

<p>- de Mme Gisèle Mandaila 48</p> <p>à M. Bruno De Lille, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, de la Fonction publique, de l'Égalité des chances et de la Simplification administrative,</p> <p>concernant "l'installation de boucles d'induction dans les lieux de débats démocratiques en Région bruxelloise".</p>	<p>- van mevrouw Gisèle Mandaila 48</p> <p>tot de heer Bruno De Lille, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Openbaar Ambt, Gelijke Kansen en Administratieve vereenvoudiging,</p> <p>betreffende "de plaatsing van inductielussen bij debatten in het Brussels Gewest".</p>
<p><i>Discussion – Orateurs</i> <b>M. Bruno De Lille</b>, 51 secrétaire d'État.</p>	<p><i>Bespreking – Sprekers:</i> <b>de heer Bruno De Lille</b>, 51 staatssecretaris.</p>
<p>- de Mme Gisèle Mandaila 53</p> <p>à M. Bruno De Lille, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, de la Fonction publique, de l'Égalité des Chances et de la Simplification administrative,</p> <p>concernant "la montée de l'homophobie en Région bruxelloise".</p>	<p>- van mevrouw Gisèle Mandaila 53</p> <p>tot de heer Bruno De Lille, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Openbaar Ambt, Gelijke Kansen en Administratieve vereenvoudiging,</p> <p>betreffende "de toename van de homofobie in het Brussels Gewest".</p>
<p><i>Discussion – Orateurs</i> <b>M. Bruno De Lille</b>, 55 secrétaire d'État, <b>Mme Françoise Dupuis</b>, présidente, <b>Mme Gisèle Mandaila</b>.</p>	<p><i>Bespreking – Sprekers:</i> <b>de heer Bruno De Lille</b>, 55 staatssecretaris, <b>mevrouw Françoise Dupuis</b>, voorzitter, <b>mevrouw Gisèle Mandaila</b>.</p>
<p>- de M. André du Bus de Warnaffe 61</p> <p>à M. Bruno De Lille, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, de la Fonction publique, de l'Égalité des Chances et de la Simplification administrative,</p> <p>concernant "l'adoption d'un nouveau système d'allocations de bilinguisme pour la fonction publique bruxelloise".</p>	<p>- van de heer André du Bus de Warnaffe 61</p> <p>tot de heer Bruno De Lille, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Openbaar Ambt, Gelijke Kansen en Administratieve vereenvoudiging,</p> <p>betreffende "de goedkeuring van de nieuwe regeling inzake de tweetaligheidstoelage in het Brussels openbaar ambt".</p>

*Présidence : Mme Françoise Dupuis, présidente.  
Voorzitterschap: mevrouw Françoise Dupuis, voorzitter.*

## INTERPELLATIONS

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

### INTERPELLATION DE M. ALAIN MARON

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant "les derniers développements relatifs au Plan crèches régional".**

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Maron.

**M. Alain Maron.-** Depuis le dépôt de ma demande d'interpellation, l'arrêt de la Cour constitutionnelle portant sur le sujet dont il est question ici m'a contraint à la recadrer quelque peu.

Nous débattons régulièrement dans cette assemblée des enjeux liés au futur essor démographique de Bruxelles et, plus singulièrement, de la petite enfance et de son accueil. Nous avons déjà à maintes reprises évoqué dans ces murs la spécificité bruxelloise dans cette problématique, qui relève non seulement d'un aspect quantitatif lié à l'augmentation ou à la pression démographique, mais également d'un aspect qualitatif lié à nos particularités socioculturelles.

Globalement, en comparaison avec les deux autres Régions, la population bruxelloise est relativement

## INTERPELLATIES

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellaties.

### INTERPELLATIE VAN DE HEER ALAIN MARON

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGS-SAMENWERKING,**

**betreffende "de jongste ontwikkelingen betreffende het gewestelijk crècheplan".**

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Maron heeft het woord.

**De heer Alain Maron (in het Frans).-** *Het vonnis van het Grondwettelijk Hof in verband met het Crècheplan noopt mij ertoe om mijn interpellatie enigszins aan te passen.*

*De uitdagingen ten gevolge van de demografische boom in Brussel hebben niet alleen een kwantitatief, maar ook een sociaal-cultureel aspect. In vergelijking met de andere gewesten ligt het gemiddelde inkomen van de bevolking van het Brussels Gewest lager, is het interculturele aspect er belangrijker en wonen er meer eenoudergezinnen. Op de arbeidsmarkt worden meestal deeltijdse jobs of jobs met flexibele arbeidsuren of onzekere contracten aangeboden. Dat heeft uiteraard een impact op de noden inzake opvang van jonge kinderen.*

*Bovendien zijn in het Brussels Gewest twee gemeenschappen bevoegd voor de opvang van het*

spécifique dans sa typologie, tant sociale que culturelle. C'est en tout cas évident lorsque l'on se base sur des moyennes générales. L'aspect interculturel est, par exemple, plus prononcé à Bruxelles. On sait aussi que davantage de familles monoparentales y résident et que la structuration du marché du travail y est différente : davantage de temps partiels, d'horaires décalés et de contrats précaires. Ces différentes particularités ont évidemment un impact sur les besoins en termes d'accueil de la petite enfance.

Enfin, Bruxelles présente également une spécificité institutionnelle : deux Communautés sont compétentes en matière d'accueil de la petite enfance. Les autres Régions et la Communauté germanophone ne connaissent pas cette spécificité.

Le Plan crèches régional devait s'accompagner d'un soutien renforcé de la Région bruxelloise. Dans votre déclaration de politique générale, vous aviez ainsi annoncé que la note cadre relative à l'accueil de la petite enfance, pour laquelle un groupe de travail de la Conférence interministérielle social-santé avait été créé, serait prochainement approuvée par le gouvernement.

Vous aviez également prévu un deuxième Plan crèches régional, adapté aux moyens disponibles en termes d'emploi. L'on sait en effet qu'un moratoire a été décidé pour la création de nouveaux agents contractuels subventionnés (ACS). Le ministre Cerexhe cherche par ailleurs à optimiser les moyens existants et de nouvelles marges de manoeuvre pourraient être dégagées en ce domaine.

Quelles mesures prenez-vous pour mettre en oeuvre une véritable politique d'accueil de la petite enfance en Région bruxelloise ? Selon quelle méthodologie et avec quelles normes de qualité ? Prévoyez-vous des stratégies plus orientées vers certains quartiers que vers d'autres ? Concernent-elles à la fois la construction de lieux d'accueil, les normes d'encadrement, etc. ?

Le 8 décembre dernier, la Cour constitutionnelle a rendu un arrêt à la suite du recours introduit par une asbl néerlandophone soutenue par le gouvernement flamand. La Cour y rappelle qu'en droit, seules les Communautés sont compétentes en cette matière à Bruxelles, et pas la Région. Elle propose des pistes et évoque le passage par la

*jonge kind.*

*Het crècheplan zou extra steun krijgen van het gewest. In uw beleidsverklaring stond dat de regering de kadernota over kinderopvang snel zou goedkeuren.*

*U had zelfs een tweede crècheplan in gedachten, dat rekening zou houden met de noden op het vlak van personeel. Er is immers een moratorium op gesco's ingesteld. Minister Cerexhe zegt dat hij de middelen die voorhanden zijn, anders zal proberen in te zetten.*

*Wat onderneemt u voor de kinderopvang in het Brusselse? Welke methodologie hanteert u? Krijgen sommige wijken meer aandacht dan andere? Zullen er nieuwe kinderdagverblijven worden gebouwd? Zal men sleutelen aan de normen?*

*Op 8 december 2011 sprak het Grondwettelijk Hof zich uit over het beroep dat een vzw met de steun van de Vlaamse regering had aangespannen en oordeelde dat in Brussel alleen de gemeenschappen bevoegd zijn voor kinderopvang, en dus niet het gewest. Het hof stelt voor om via de VGC, de COCOF of de VVGG te werken.*

*Het hof heeft de toegekende financiering niet herroepen, maar stelt wel een einde aan het plan in zijn huidige vorm.*

*Welke lessen trekt u uit het arrest van het Grondwettelijk Hof? In welk stadium bevinden het crècheplan en de kadernota zich? Wat bent u van plan? Betekent dit arrest de doodsteek voor het gewestelijk kinderopvangbeleid?*

VGC, la COCOF ou l'ARCCC.

Si la Cour a eu la sagesse de ne pas annuler les financements déjà octroyés aux communes dans le cadre du Plan crèches régional, sa décision met toutefois fin à ce plan dans sa forme actuelle.

Quels enseignements tirez-vous de cet arrêt ? Où en étiez-vous dans l'élaboration du Plan crèches régional et au niveau de la note cadre ? Quelles sont maintenant les pistes de travail, aussi bien au niveau budgétaire qu'en matière organisationnelle ? De votre point de vue, cet arrêt signe-t-il véritablement l'arrêt de mort d'une politique régionale d'accueil de la petite enfance ?

*Discussion*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. de Ridder.

**M. Paul De Ridder** (*en néerlandais*).- *De nouveaux développements sont intervenus depuis le dépôt de l'interpellation de M. Maron. Le 18 novembre 2011, le gouvernement flamand a approuvé le projet de décret organisant l'accueil de la petite enfance. Il sera bientôt adopté par le parlement flamand. Le projet prévoit notamment l'assimilation de la Commission communautaire flamande à une administration locale pour le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Un guichet local pour l'accueil de la petite enfance sera également mis en place à Bruxelles.*

*Par ailleurs, l'arrêt de la Cour constitutionnelle du 8 décembre relatif au Plan crèches régional annule l'allocation de base inscrite au budget des dépenses 2010.*

*Selon la déclaration de politique, les moyens affectés par le gouvernement à l'extension de la capacité des crèches seront maintenus tout au long de la législature. Le cas échéant, de nouvelles solutions juridiques seront imaginées, en fonction des décisions de la Cour constitutionnelle. À quel genre de solution pensez-vous ? Pourquoi n'envisagez-vous pas simplement de responsabiliser les deux Communautés ?*

*Quelles sont les conséquences de cet arrêt pour la note cadre dont fait état la déclaration de politique ? Cette note a-t-elle été discutée en*

*Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer De Ridder heeft het woord.

**De heer Paul De Ridder.**- Sinds de heer Maron zijn verzoek tot interpellatie indiende, hebben zich een aantal nieuwe ontwikkelingen voorgedaan. De Vlaamse regering heeft op 18 november 2011 het ontwerp van decreet houdende de organisatie van kinderopvang voor baby's en peuters definitief aanvaard. Het decreet zal binnenkort worden aangenomen door het Vlaams parlement. Het ontwerp bepaalt onder meer dat de Vlaamse Gemeenschapscommissie wordt beschouwd als lokaal bestuur voor het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ook in Brussel komt er een plaatselijk loket voor kinderopvang.

Een tweede nieuw element is uiteraard de uitspraak van het Grondwettelijk Hof van donderdag 8 december over het gewestelijke Crècheplan. Het Grondwettelijk Hof gaf de initiatiefnemers van de beroepsprocedure gelijk en vernietigde de betreffende basisallocatie in de uitgavenbegroting van 2010. Het Grondwettelijk Hof argumenteert onder meer dat de algemene financiering van de gemeenten betrekking heeft op de algemene financieringswijze waarmee de gemeenten worden gefinancierd volgens criteria die niet rechtstreeks verband houden met een specifieke taak of opdracht. Wat de financiering van specifieke gemeentelijke taken betreft, heeft de betwiste basisallocatie niets te maken met de algemene financiering van de gemeenten.



*conseil des ministres ? Si non, pourquoi ? Quand sera-t-elle prête ? Avez-vous consulté les Communautés à ce sujet ?*

*Le projet de décret flamand répond-il aux attentes ? Si non, pourquoi ? En avez-vous déjà discuté avec les Communautés ?*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Roex.

**Mme Elke Roex (en néerlandais).-** *Je ne préfère pas m'associer aux parties qui ont fait appel de la décision de la Région et provoqué l'arrêt de la Cour constitutionnelle. Par contre, nous devons discuter de la manière d'aborder le problème.*

*Il revient aux pouvoirs publics, et en premier lieu aux Communautés, de créer des crèches et des écoles en suffisance. L'année dernière, la VGC a inscrit à son budget 5 millions d'euros pour la construction de crèches, mais n'en a utilisé que 3. Résultat : le budget a été réduit. Nous devons nous résoudre, en tant que Région déficitaire, à trouver comment financer les Communautés pour l'accueil de la petite enfance, tandis que certaines ont l'argent mais ne le dépensent pas. La situation de la COCOF est différente, mais nous devons néanmoins oser mettre le sujet sur la table.*

*Si la Région veut malgré tout prendre en charge ce financement, la Cour constitutionnelle lui donne deux possibilités : soit la Région finance la CCC, soit elle finance la COCOF et la VGC.*

*M. Picqué a déclaré envisager de développer au sein de la CCC une politique d'accueil de la petite enfance. Mme Grouwels veut pour sa part confier cette politique aux Communautés et s'est réjouie de l'arrêt de la Cour constitutionnelle, qui lui*

In de beleidsverklaring staat dat de middelen die de regering gebruikt voor de uitbreiding van de capaciteit van de crèches, de hele regeerperiode lang worden aangehouden. Indien nodig worden nieuwe juridische oplossingen bedacht, in functie van de beslissingen van het Grondwettelijk Hof. Hoe ziet u zo'n juridische oplossing? Waarom overweegt u geen andere oplossing, namelijk het responsabiliseren van beide gemeenschappen?

Welke gevolgen heeft dit arrest voor de kadernota waarvan sprake in de beleidsverklaring? Is de nota al besproken door de ministerraad? Zo nee, waarom niet? Wanneer verwacht u de nota? Hebt u overleg gepleegd met de gemeenschappen over de kwestie?

Beantwoordt het Vlaamse ontwerp van decreet aan de verwachtingen? Zo nee, waarom niet? Hebt u het al besproken met de gemeenschappen?

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Roex heeft het woord.

**Mevrouw Elke Roex.-** In tegenstelling tot de vorige spreker associeer ik mij liever niet met de verenigingen die een beroep tegen de beslissing van het gewest hebben ingesteld en het arrest van het Grondwettelijk Hof hebben uitgelokt. Daarentegen vind ik wel dat wij een discussie moeten hebben over de manier waarop wij het probleem willen aanpakken.

Er moet voldoende kinderopvang zijn. Er moeten voldoende scholen zijn. Dat is eigenlijk de taak van de overheden die hiermee door de wetgever zijn belast, en dat zijn in de eerste plaats de gemeenschappen.

Vorig jaar had de VGC 5 miljoen euro op haar begroting ingeschreven voor de bouw van kinderdagverblijven, maar de VGC heeft hiervan maar 3 miljoen gebruikt. Als gevolg hiervan is het budget verminderd. Dat is hallucinant. Wij trachten als verlieslatend gewest, dat zelfs met de herfinanciering geen ruime begrotingsmarge heeft, te kijken hoe wij de gemeenschappen kunnen financieren om in kinderopvang te voorzien, terwijl sommige gemeenschappen wel het geld hebben, maar het niet opdoen. De situatie van de COCOF ligt ongetwijfeld iets anders, maar ook daar moeten wij de kwestie op tafel durven brengen. Het is niet aan Brussel, dat verlieslatend is, om die situatie op

*donne raison.*

*Quelle est la position du gouvernement ? Y a-t-il des divergences d'opinion entre les membres du gouvernement ?*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Lemesre.

**Mme Marion Lemesre.-** Il convient avant tout d'être responsable et raisonnable dans cette affaire. Les crèches doivent être construites et il faut donc trouver un système de financement au niveau de la Région bruxelloise, pour faire en sorte que les enfants qui naissent puissent être placés dans une crèche vers trois ou quatre mois.

Les parents doivent en effet pouvoir travailler et c'est là que se situe le fond du problème. On touche ici à la condition de la femme, à qui il faut permettre de reprendre le travail. Si je me réfère aux chiffres de la commune de Bruxelles-Ville, je remarque qu'il y a eu 2.900 naissances en 2010. À l'aube de l'année 2012, en considérant l'apport des crèches privées et des grands-mères, on peut estimer la demande à plus ou moins 2.000 places. Or, Bruxelles-Ville n'en offre que 1.200, francophones et néerlandophones confondues. Cela revient à refuser la prise en charge des enfants de près de 1.000 mères.

Il faut résoudre ce problème. Votre option a été de passer par le biais des communes, qui permettent souvent de dépasser l'inconfort institutionnel de la Région, face à des compétences communautaires et non régionales. Cela se vérifie dans une série de

te lossen.

Als het gewest toch in die financiering wil voorzien, zijn er volgens het Grondwettelijk Hof twee mogelijkheden: ofwel financiert het gewest de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ofwel de twee gemeenschapscommissies, namelijk de COCOF en de VGC.

Mijnheer Picqué, ik heb van u gehoord dat u overweegt om binnen de GGC een beleid inzake kinderopvang te ontwikkelen, maar mevrouw Grouwels beweerde net het omgekeerde. Zij wil dat beleid niet onderbrengen bij de GGC, maar bij de gemeenschappen. Sterker nog, zij is erg blij met de uitspraak van het Grondwettelijk Hof omdat haar gelijk eindelijk werd bevestigd.

Wat is het standpunt van de regering? Hebt u al een beslissing genomen? Bestaan er meningsverschillen tussen de regeringsleden?

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Lemesre heeft het woord.

**Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).-** *We moeten onze verantwoordelijkheid nemen. Het Brussels Gewest heeft nood aan kinderdagverblijven en daarvoor moeten we een financieringssysteem bedenken.*

*Ouders van jonge kinderen, en meer bepaald de moeders, hebben het recht om te gaan werken. In 2010 werden er in Brussel-Stad 2.900 baby's geboren. Eind 2011 schat men de vraag op ongeveer 2.000 plaatsen, terwijl Brussel-Stad slechts over 1.200 plaatsen beschikt. Dat betekent dat er voor zo'n 1000 Brusselse kinderen geen opvangplaats is.*

*Uw voorstel was om via de gemeenten tot een oplossing te komen omdat zij vaak niet dezelfde institutionele hindernissen ondervinden als het gewest. Maar ook Beliris zou de nodige financiële middelen kunnen aanreiken opdat het gewest een antwoord zou kunnen bieden op de grote uitdaging van de bevolkingsexplosie.*

*Het is niet het bevolkingsaantal op zich dat problematisch is. In 1920 telde Brussel 220.000 inwoners, vandaag slechts 150.000. Het probleem ligt vooral bij de jonge leeftijd van de*

secteurs, notamment ceux du tourisme ou du handicap. Concernant ce dernier secteur, on passe en effet par le biais de la CCC pour financer des centres d'hébergement et de rééducation, avec l'aide de Beliris.

On pourrait également imaginer un financement de Beliris pour des matières qui constituent de véritables défis. Pour reprendre certains des propos de M. Maron, il est vrai que l'explosion démographique représente un défi majeur.

Cependant, ce n'est pas tellement le volume de population qui a augmenté en Région bruxelloise. Les chiffres pour Bruxelles-Ville ne mentent pas à cet égard : en 1920, il y avait 220.000 habitants à Bruxelles, et la commune n'en compte plus aujourd'hui que 150.000.

Le défi réside donc plutôt dans la nature de la population, essentiellement jeune. Le problème est de pouvoir offrir des écoles et d'entreprendre la construction de crèches pour accueillir les enfants, issus essentiellement et de plus en plus de l'immigration.

Le solde migratoire serait en effet négatif sans l'apport de l'étranger.

Pendant ce temps, l'exode de la classe moyenne continue, tandis qu'une population venue de l'extérieur de nos frontières la remplace. Bruxelles-Ville annonce des chiffres de 8.500 personnes venant de l'étranger et inscrites au registre de la population ! Le défi est dans la nature de cette population, mais aussi dans sa jeunesse et dans sa démographie : en effet, les familles nombreuses sont encore une habitude au sein de cette population. C'est ce qui pose la question de l'accueil de la petite enfance.

Vous répondez à ce défi ; c'est responsable et cohérent. Il faut trouver des solutions institutionnelles. Faut-il passer par la COCOM ? Peut-être. Vous avez aussi demandé aux communes de rentrer leurs dossiers de sites avant la fin de l'année. Cela me semble court car, si certaines communes gèrent traditionnellement un département crèches, d'autres n'ont pas l'administration pour le faire. Dans ce dernier cas, la commune est-elle susceptible de porter un tel projet ? La filière des communes fonctionnera donc peut-être pour Bruxelles-Ville, qui dispose

*bevolking. Er moeten voldoende scholen en kinderdagverblijven komen om alle kinderen, die meer en meer uit immigratie voortkomen, op te vangen.*

*Moesten er geen migranten bijkomen, dan zou het bevolkingsaantal dalen.*

*Intussen gaat de exodus van de middenklasse gewoon door en komt er volk van buitenaf voor in de plaats. Brussel-Stad telt 8.500 mensen van buitenlandse oorsprong in zijn bevolkingsregister. Het gaat vaak om kroostrijke gezinnen, die de nood aan kinderopvang doen stijgen.*

*Het is goed dat u actie onderneemt. Moet de GGC bij de gewestelijke initiatieven worden betrokken? Misschien.*

*U hebt de gemeenten gevraagd om hun dossiers voor het jaareinde in te leveren. Dat is snel. Sommige gemeenten hebben daar geen specifieke administratie voor. Misschien lukt dat voor Brussel-Stad omdat die over een departement kinderopvang beschikt, maar dat is niet overal het geval.*

*Voor de financiering moet er een langetermijnoplossing komen.*

d'un département crèches, issu de l'instruction publique mais faisant maintenant partie du département démographie. Ce ne sera cependant pas le cas partout.

Nous devons donc réfléchir à long terme aux financements, trouver de quoi responsabiliser et institutionnaliser ce type de montages financiers.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Le recours du Vlaams Komitee voor Brussel (KVB) a été appuyé par le gouvernement flamand. Au moment où l'on pensait être sorti de certaines tensions institutionnelles et communautaires, ce genre d'action, qui s'est répétée à l'égard de notre initiative sur les écoles, a de quoi nuire considérablement à la pacification communautaire à Bruxelles.

Je n'ai jamais été alarmiste sur ce sujet, mais je le suis dans ce cas-ci ! Cela fait longtemps que je joue un rôle de pacificateur, parfois avec un art consommé de la dissimulation.

En l'espèce, nous sommes dans un domaine qu'il convient de prendre très au sérieux. En effet, quel est le fondement de l'action du VKB, liée elle-même à celle du gouvernement flamand ? Il ne s'agit pas ici d'une action émanant de ces quelques hurluberlus, puisqu'elle est appuyée par le gouvernement flamand.

Il faut avoir le courage de dénoncer la gravité de cette situation ! Tous les partis sont concernés et participent à l'empoisonnement de la situation, y compris celui de Mme Elke Roex, même si elle ne prend pas personnellement part à ce pourrissement.

L'objet de cette action est de "favoriser la vie flamande à Bruxelles".

*(poursuivant en néerlandais)*

*Or, cela n'a rien à voir avec la vie flamande à Bruxelles, ni même avec l'appartenance linguistique des familles. Nous avons affaire ici à des considérations étriquées au sujet d'un problème que nous devons absolument résoudre*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *Het beroep van het Vlaams Komitee voor Brussel (VKB) tegen het crècheplan komt de communautaire vrede in Brussel niet ten goede.*

*Ik speel al lang de rol van verzoener, maar dit is de eerste keer dat ik ongerust ben.*

*Het gaat immers niet om een actie van een paar vreemde snuiters, maar om een actie die door de Vlaamse regering wordt gesteund.*

*Wij moeten deze zaak dan ook zeer ernstig nemen! Alle partijen, met inbegrip van die van mevrouw Roex, dragen bij tot de verzieking van de situatie.*

*Deze actie heeft zogezegd tot doel "het Vlaams leven in Brussel te bevorderen".*

*(verder in het Nederlands)*

Dit heeft niets te maken met het Vlaamse leven in Brussel. Er spelen kleingeestige overwegingen mee over een probleem dat we absoluut moeten oplossen voor de Brusselse gezinnen en de bevolking in het algemeen. Het heeft verder niets te maken met de taalaanhorigheid van de gezinnen.

*(verder in het Frans)*

*Gewoonlijk tracht ik de gemoederen te bedaren, maar vandaag is de situatie zeer ernstig. Wij trachten concrete oplossingen te vinden voor de problemen van de gezinnen en wij stuiten op een soort van juridisch en institutioneel formalisme!*

*Het is wat makkelijk om uit te gaan van de prioriteit van de bevoegdheidsverdeling, terwijl het gewest in de praktijk wordt geconfronteerd met problemen die de sociale cohesie van de stad in het*

*pour les Bruxellois.*

*(poursuivant en français)*

C'est assez grave. Je pèse mes mots, moi qui intervins d'ordinaire pour calmer les esprits. On essaie de résoudre les problèmes concrets et sérieux des familles et on est confronté à une espèce de formalisme juridique et institutionnel !

Refuser notre démarche et renvoyer le problème aux Communautés est une possibilité. Mais il est facile de rappeler la priorité des compétences, alors que sur le terrain, nous sommes confrontés à de véritables défis qui touchent presque à la cohésion sociale de la ville. Le manque de crèches est un problème qui a une dimension sociale, mais qui porte aussi atteinte à la crédibilité de l'institution bruxelloise, responsable de la gestion de la ville et de ses équipements collectifs.

Je ne me réjouis pas de ce qui s'est passé. Nous avons soutenu cette action, parce que nous pensions que c'était utile, en imaginant un biais - certains l'ont dénoncé comme tel - qui consistait à soutenir et accompagner les administrations locales. Nous avons rappelé que la Région entendait intervenir uniquement pour ce qui concernait les infrastructures. C'est vrai que nous agissons aussi via la politique de l'emploi pour les postes ACS, mais nous ne sommes pas en train de modifier les normes, qui relèvent des Communautés. Ces dernières devraient plutôt nous remercier de soulager leur budget et de venir en appui des politiques qu'elles devraient mener à Bruxelles.

Il ressort de l'arrêt de la Cour constitutionnelle que la politique familiale est une matière réglée par plusieurs législateurs : la Communauté flamande, la COCOF et la Communauté française pour les missions confiées à l'Office de la naissance et de l'enfance (ONE). La Cour signale, par ailleurs, que la disposition budgétaire attaquée relève du financement de tâches communales spécifiques, dépendant de compétences communautaires et non du financement général des communes. C'est l'interprétation de la Cour, qui a considéré que le moyen était fondé et que l'allocation de base litigieuse devait être annulée, en maintenant toutefois les effets de la disposition annulée.

Cela signifie que le programme que nous avons

*gedrang brengen. Het tekort aan opvangplaatsen is een probleem met een sociale dimensie, maar ondermijnt ook de geloofwaardigheid van de Brusselse instellingen.*

*Gewestelijke steun aan gemeentelijke initiatieven was misschien niet de beste oplossing, maar wij konden niet lijdzaam blijven toezien. De gewestmiddelen kunnen trouwens enkel worden ingezet voor infrastructuurwerken en de inzet van gesco's. Wij raken niet aan de normen. Dat is een bevoegdheid van de gemeenschappen. In plaats van ons aan te vallen, zouden de gemeenschappen ons moeten bedanken voor onze steun aan het beleid dat zij in Brussel geacht worden te voeren.*

*Het Grondwettelijk Hof wijst erop dat het gezinsbeleid door verschillende wetgevers wordt geregeld: de Vlaamse Gemeenschap, de COCOF en de Franse Gemeenschap. Volgens het hof betreft de aangevochten begrotingsbepaling de financiering van specifieke gemeenschapsopdrachten die onder de bevoegdheid van de gemeenschappen vallen en niet onder de algemene financiering van de gemeenten.*

*Op basis van dat argument heeft het hof de klacht gegrond verklaard en de betrokken basisallocatie vernietigd, maar niet de effecten van die vernietigde bepaling. Dat betekent dat de uitvoering van ons programma niet in het gedrang komt. De toegekende middelen moeten niet worden terugbetaald.*

*De beslissing van het Grondwettelijk Hof verbaast mij niet echt, aangezien het zijn taak is om het institutionele formalisme na te leven. Het verheugt mij dat de geplande projecten toch nog kunnen doorgaan.*

*Ik begrijp de motivatie van het VKB niet, maar ben vooral geschokt door de houding van de Vlaamse Gemeenschap, die het beroep heeft gesteund! Eenzelfde probleem staat ons vermoedelijk te wachten voor de inspanningen die wij voor de scholen willen leveren.*

*Ik heb daarom een brief gericht aan minister Jo Vandeurzen, die binnen de Vlaamse Gemeenschap belast is met kinderopvang, om samen met hem naar alternatieven te zoeken. In plaats van mij te verschansen in een soort steriel verzet, wil ik oplossingen vinden voor de problemen van de*

engagé n'est pas mis en péril dans les faits. Les financements alloués sur la base de cette disposition ne doivent donc pas être remboursés. Cela aurait pu être l'une des conséquences de l'arrêt.

Pour ma part, je ne suis pas fort surpris de la décision de la Cour constitutionnelle. En effet, la fonction de cette dernière consiste à travailler dans le juridisme institutionnel. Chacun sait ce que je pense d'un excès de juridisme !

A contrario, je suis satisfait du fait que les projets initiés dans le cadre de ce programme puissent aboutir. C'est plutôt rassurant. Reste le problème de l'avenir, sur lequel je vais revenir dans un instant.

Cependant, je m'interroge sur les motivations du VKB. Si ce type d'association obscurantiste a des fondements et des raisonnements dont la logique m'échappe, je suis surtout étonné par l'attitude de la Communauté flamande, qui s'est jointe au recours ! Cela me blesse et cela blesserait sans doute tous les gens de bon sens. Un problème similaire nous attend d'ailleurs peut-être concernant l'effort que nous avons voulu fournir pour les écoles.

J'ai donc envoyé un courrier au ministre en charge de l'accueil de la petite enfance en Communauté flamande, M. Jo Vandeurzen, afin d'examiner avec lui quelles étaient les alternatives. Vous voyez que, comme d'autres, je fais preuve d'une grande abnégation. Je suis soucieux de trouver des solutions à des problèmes rencontrés par la population, au lieu de m'enfermer comme d'aucuns dans une espèce d'opposition stérile.

La Région de Bruxelles-Capitale prend acte de cette décision et pense déjà à l'avenir. Vu l'importance des enjeux, un montant de 9 millions d'euros est prévu au budget 2012 pour soutenir la création de places dans les crèches bruxelloises.

Je vous informe d'ailleurs que je viens de prendre connaissance des derniers chiffres démographiques, qui sont encore plus interpellants que ceux sur lesquels nous nous sommes fondés. On ne parle donc pas ici de problèmes mineurs !

Des pistes juridiques sont à l'examen, comme l'insertion de ce budget dans le financement

*bevolking.*

*Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest neemt akte van het arrest van het Grondwettelijk Hof. Onze blik is echter op de toekomst gericht. Volgens de jongste cijfers zal de bevolkingsgroei in Brussel nog groter zijn dan verwacht. Wij staan dus voor een enorme uitdaging!*

*Daarom hebben wij in de begroting 2012 een bedrag van 9 miljoen euro ingeschreven om de creatie van kinderopvangplaatsen te steunen. Wij onderzoeken nu wat juridisch haalbaar is. Misschien kunnen deze middelen in de algemene financiering van de gemeenten worden ingeschreven.*

*(verder in het Nederlands)*

Dat is een mogelijkheid die wordt overwogen, maar ze kan ook in twijfel worden getrokken. Misschien niet door het Grondwettelijk Hof, maar wel binnen de regering of de meerderheid. Op die manier worden de middelen voor de gemeenten immers verhoogd.

*(verder in het Frans)*

*De overdracht van de middelen naar de COCOF en de VGC is eveneens een goede optie. Het zou een goed politiek compromis zijn.*

*(verder in het Nederlands)*

Een laatste mogelijkheid is de overheveling van financiële middelen naar de GGC.

*(verder in het Frans)*

*We zullen een oplossing proberen te vinden. De middelen staan immers al in de begroting 2012 ingeschreven.*

*Het nieuwe crècheplan is hoogstnodig en wordt door de werkgroep 03 binnen de interministeriële conferentie Gezondheid-Sociale Zaken bestudeerd. De werkgroep gaat binnenkort van start.*

*De kadernota maakt een gedetailleerde stand van zaken op en evalueert het vorige crècheplan. De doelstellingen worden opgesplitst in maatregelen die de Brusselse instellingen kunnen nemen en maatregelen die door de gemeenschappen moeten*

général des communes.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Cette possibilité qui accorde plus de pouvoir aux communes pourrait cependant être aussi mise en cause au sein même du gouvernement ou de la majorité.*

*(poursuivant en français)*

Le transfert du budget vers la COCOF et la VGC me semble être une piste intéressante, car elle autorise le compromis politique.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Une dernière possibilité est le transfert de moyens financiers vers la CCC.*

*(poursuivant en français)*

Parmi ces pistes, nous tenterons de dégager une solution, d'autant plus que ce projet est inscrit au budget 2012.

Le nouveau Plan crèches, qui est indispensable, est à l'étude au sein du groupe de travail 03 créé au sein de la Conférence interministérielle social-santé. Ses travaux débiteront prochainement, sur la base de la note déposée par les deux ministres chargés de la présidence de ce groupe, à savoir Mme Grouwels et moi-même.

La note cadre dressera un état des lieux détaillé et un bilan du Plan crèches précédent. Elle répartira les objectifs visés en deux catégories : les mesures qui peuvent être lancées à l'échelon intrabruellois et celles qui dépendent des Communautés. Notre soutien aux compétences communautaires exercées en Région bruxelloise ne doit en effet pas nous empêcher de rappeler les Communautés à leurs obligations. Nous pourrions, par exemple, proposer de consentir un certain effort à l'échelon intrabruellois et laisser les Communautés se charger des autres mesures.

Le débat avec les Communautés ne doit pas se limiter aux moyens affectés aux infrastructures. Il doit également aborder les règles d'agrément et d'encadrement des structures d'accueil. Le futur plan pourrait détailler les mesures intrabruelloises prises par le biais des contrats de quartier, par le

*worden getroffen. We moeten de gemeenschappen aan hun verplichtingen herinneren.*

*In het overleg met de gemeenschappen zou niet alleen de financiering van infrastructuurwerken aan bod moeten komen, maar ook de erkenningsnormen en de omkadering van de opvang. In het toekomstige plan moeten de Brusselse maatregelen gedetailleerd worden opgenomen, evenals de zones waarin prioritair moet opgetreden en een overzicht van de gesco's.*

*We hebben het dossier al besproken met de Fédération Wallonie-Bruxelles. We hopen dat de ONE met de Brusselse noden rekening zal houden.*

*We zitten in een moeilijk parket. We moeten onze problemen zelf oplossen, in het oog houden wat de Vlaamse Gemeenschap onderneemt en met de Fédération Wallonie-Bruxelles over onze noden onderhandelen: een moeilijke en ondankbare taak.*

*De Vlaamse regering heeft het ontwerp van decreet over de kinderopvang goedgekeurd.*

*(verder in het Nederlands)*

Mijnheer De Ridder beklemtoonde dat de Vlaamse regering het ontwerp van decreet had goedgekeurd. We zullen zien wat we met de Vlaamse Gemeenschap kunnen overeenkomen. Ik pleit voor overleg met de Vlaamse Gemeenschap, maar die heeft vooralsnog een dubbelzinnige houding. Enerzijds geeft ze toe dat ze rekening moet houden met de behoeften van Brussel, maar anderzijds steunt ze de voornoemde vzw. Dat is betreurenswaardig, maar laten we optimistisch blijven.

*(verder in het Frans)*

*In ons overleg met de Vlaamse Gemeenschap moeten we het juiste profiel van de directie en de kinderverzorg(st)ers ter sprake brengen. Naast criteria op vlak van leeftijd, medische kennis, diploma, EHBO-vorming en bewijs van goed gedrag en zeden moet het personeel ook een goede kennis van het Nederlands bezitten.*

*Ik heb altijd mijn tevredenheid geuit over het feit dat de Vlaamse Gemeenschap zich bereid toont om het Brussels tekort aan kinderopvang aan te vullen via Kind & Gezin. Meerdere gemeenten werken*

nouveau dispositif ou par convention entre VGC, COCOF et COCOM. Il devra également définir les zones d'intervention prioritaires et intégrer les contrats ACS.

J'en viens aux collaborations avec les Communautés. Nous avons déjà abordé ce dossier avec la Fédération Wallonie-Bruxelles lors de gouvernements conjoints. Nous espérons que nos besoins seront intégrés dans la programmation de l'ONE.

Notre situation est tout de même étonnante. Non seulement, nous devons régler des problèmes entre nous, Bruxellois, mais nous devons également nous méfier des actions hostiles menées par la Communauté flamande, tout en négociant, si nous avons les moyens de le faire, avec la Fédération Wallonie-Bruxelles afin que nos besoins soient pris en compte. Ce n'est pas une situation facile et nous avons un rôle ingrat.

Au niveau de la Communauté flamande, le projet de décret concernant l'accueil de l'enfance a été approuvé par le gouvernement flamand.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Je plaide pour une concertation avec la Communauté flamande mais celle-ci adopte pour l'instant une position ambiguë. D'une part, elle reconnaît qu'il lui faut tenir compte des besoins bruxellois, mais d'autre part elle soutient l'asbl précitée.*

*(poursuivant en français)*

Voyons ce que nous pouvons faire avec la Communauté flamande.

Il est très important que, dans le cadre des discussions avec les Communautés, et singulièrement la Communauté flamande, nous évoquions la compétence de la direction et des accueillant(e)s. Outre les exigences en termes d'âge, d'aptitudes médicales, de diplôme, de formation en secourisme et de certificat de bonnes vie et moeurs, il est prévu que les accueillants, accueillantes ou puéricultrices aient une connaissance active du néerlandais. Cela peut avoir un impact sur nous.

Je me suis toujours félicité du fait que la

*samen met Kind & Gezin, dat iets minder strenge normen hanteert.*

*(verder in het Nederlands)*

Mijnheer De Ridder, ik heb er altijd op gewezen dat die houding van verantwoordelijkheidszin getuigde. De Vlaamse Gemeenschap was bereid om even afstand te nemen van de communautaire heisa en Brussel te helpen om iets aan het gebrek aan kinderopvang te doen. Ik vond dat erg positief. Ik betreur de koerswijziging inzake de manier waarop de Vlaamse Gemeenschap het probleem nu benadert.

*(verder in het Frans)*

*Ik begrijp volkomen dat de Vlaamse Gemeenschap een aantal eisen stelt, zoals de tweetaligheid van het personeel. Het blijven immers Nederlandstalige kinderdagverblijven.*

*Een groot aantal Brusselse kinderdagverblijven heeft gekozen voor een erkenning door Kind & Gezin, ook al worden ze niet door Nederlandstalig personeel gerund.*

*(verder in het Nederlands)*

De Vlaamse Gemeenschap heeft uiteraard de vrijheid en het recht om Nederlandstaligen in die kinderopvangverblijven aan te werven. Ik heb daar geen probleem mee.

*(verder in het Frans)*

*Door de nieuwe voorwaarden die men ons stelt, wordt de situatie er niet eenvoudiger op. De VGC en de Vlaamse Gemeenschap zijn overleg gestart.*

*Ik hoop dat ik op mijn Nederlandstalige Brusselse collega's kan rekenen om de Vlaamse Gemeenschap duidelijk te maken dat ze niet kleingeestig mag zijn. Haar decreet zou niet voor 2015 van kracht mogen worden. De uitvoeringsmodaliteiten zijn trouwens nog niet helemaal vastgelegd.*

*(verder in het Nederlands)*

Dat laat ons wat speelruimte om te onderhandelen met de Vlaamse Gemeenschap en ervoor te zorgen dat haar eisen niet in strijd zijn met onze legitieme



Communauté flamande, au travers de Kind & Gezin, avait montré une disposition à aider à accroître l'accueil de la petite enfance à Bruxelles. La preuve en est que plusieurs communes ont travaillé avec Kind & Gezin, dont les normes étaient peut-être plus souples.

*(poursuivant en néerlandais)*

*J'ai toujours dit que cette attitude témoignait de sens des responsabilités. Ce faisant, la Communauté flamande se distancie de toute l'agitation communautaire. Je regrette à présent le revirement observé dans son approche du problème.*

*(poursuivant en français)*

C'est un peu dommage, car je trouvais cela positif : on dépassait les mesquineries communautaires et des enfants pouvaient être accueillis dans les crèches de Kind & Gezin.

En revanche, je comprends que la Communauté flamande ait quelques exigences au niveau de l'accueil des enfants, comme, par exemple, le bilinguisme des accueillantes et puéricultrices. La Communauté flamande rappelle ainsi qu'il s'agit d'une crèche flamande et je n'y vois pas d'inconvénient.

Quel est l'impact de cette situation ? Un grand nombre de crèches bruxelloises ont opté pour une reconnaissance par Kind & Gezin, car les normes d'encadrement y sont plus souples et ce, même si les gestionnaires de ces crèches n'étaient pas néerlandophones.

*(poursuivant en néerlandais)*

*La Communauté flamande a bien entendu le droit de recruter des néerlandophones dans ces crèches.*

*(poursuivant en français)*

Aujourd'hui, la situation se complique, compte tenu des nouvelles conditions qui sont posées. Il existe une concertation entre la VGC et la Communauté flamande à ce sujet.

J'espère pouvoir compter sur mes collègues néerlandophones de Bruxelles pour faire comprendre à la Communauté flamande qu'elle ne

vragen en verzuchtingen.

*(verder in het Frans)*

*In de interministeriële conferentie Sociale Zaken-Gezondheid zal het onderwerp eveneens aan bod komen.*

*De gesco-maatregelen worden overgenomen in het nieuwe gewestelijke crècheplan. Minister Cerexhe heeft daarvoor groen licht gegeven. We hebben een deel van de middelen overgedragen naar de scholen, maar dat brengt de creatie van kinderdagverblijven niet in gevaar.*

*Dit communautaire conflict rond de kinderdagverblijven in Brussel verrast me. We moeten meer overleg plegen met de Vlaamse Gemeenschap, de Waalse Gemeenschap op haar verplichtingen wijzen en werken aan een goede onderlinge verstandhouding, zodat het beleid niet voordurend in gevaar wordt gebracht omdat de ene of de andere gemeenschap naar het Grondwettelijk Hof stapt.*

*Ik ben het eens met de vraag van de Vlaamse Gemeenschap om bepaalde voorwaarden te verstrengen en meer Nederlandstalig personeel in dienst te nemen. We staan open voor de oplossingen die de Vlaamse Gemeenschap daarvoor aanreikt, op voorwaarde dat zij inspanningen levert om het aanbod te verruimen.*

doit pas se montrer trop pointilleuse. Son décret ne devrait pas entrer en application avant 2015. En outre, ses modalités d'exécution ne sont pas encore bien déterminées.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Cela nous laisse de la marge pour négocier avec la Communauté flamande et veiller à ce que ses exigences n'aillent pas à l'encontre de nos demandes légitimes.*

*(poursuivant en français)*

Nous allons aborder ces éléments au sein de la Conférence interministérielle social-santé.

Le dispositif des ACS sera repris dans le futur Plan crèches régional. Le ministre Cerexhe a marqué son accord sur ce point et nous avons donc les moyens d'élaborer un nouveau Plan crèches. Le Plan écoles n'a pas mis le Plan crèches en difficulté. Un rythme de liquidation nous a simplement permis de transférer certains moyens vers les écoles, mais cela ne met nullement en danger le rythme de création des crèches.

Voilà où nous en sommes aujourd'hui. Je suis franchement très surpris que nous soyons confrontés à un tel conflit de type communautaire concernant les crèches à Bruxelles. Il faut encourager la discussion et la concertation avec la Communauté flamande, rappeler ses obligations à la Communauté française et tenter de trouver un terrain d'entente pour ne pas être constamment confronté à la fragilité des dispositifs que nous avons mis en place, parce que l'un ou l'autre, s'adressant à la Cour constitutionnelle, se verrait appuyé par l'une ou l'autre Communauté.

J'en appelle à ce que l'on réponde aux besoins de nos concitoyens. Nous sommes ici face au parfait exemple qui démontre que dans certains domaines, nous devons dépasser nos contentieux communautaires.

J'accepte cependant volontiers d'entendre, dans le chef de la Communauté flamande, qu'il faut resserrer certains critères et qu'il faut engager du personnel néerlandophone. La Communauté flamande est libre de faire des propositions ou des suggestions, du moment qu'elle participe à l'accroissement de l'offre.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Maron.

**M. Alain Maron.-** Parfois, vous faites semblant de vous fâcher et cela nous fait un peu sourire. Ici, je crois que vous ne faites pas semblant et nous sommes tout autant fâchés que vous. Nous ne le sommes pas envers la Cour constitutionnelle, qui n'a fait que son travail, ni même envers cette asbl, qui poursuit ses objectifs politiques propres. Nous sommes davantage fâchés sur le gouvernement de la Communauté flamande, qui a soutenu activement cette démarche et qui a carrément déposé le recours concernant les infrastructures scolaires. C'était franchir un pas supplémentaire dans l'implication.

Comme vous, nous n'estimons pas qu'il s'agisse d'un signal intéressant et favorable dans le cadre du développement de Bruxelles, de son harmonie, de sa cohésion sociale et de la paix communautaire. En outre, cela va poser un série de problèmes techniques très concrets.

Mme Lemesre disait qu'il faut construire des crèches. C'est exact mais, ainsi que le ministre-président l'a souligné, ce n'est pas tout de les construire, encore faut-il assurer un encadrement adéquat, le respect de normes de qualité, l'accès, etc.

Au sein de cette commission, nous avons déjà débattu du fait que nous allions rencontrer un problème car, du côté flamand, des guichets uniques d'inscription toucheront à la fois les crèches publiques et les crèches privées agréées par Kind & Gezin. Du côté francophone, il n'y aura pas d'équivalent et cela risque de créer un décalage assez important en termes de normes de qualité et d'encadrement. Ces dernières seront différentes, même si le nouveau décret de la Communauté flamande permettra de réduire quelque peu cet écart. Nous sommes donc confrontés à des difficultés importantes en termes de mise en oeuvre, alors que l'enjeu est considérable.

Je note avec satisfaction que la note cadre concernant l'accueil de la petite enfance avance enfin. La Conférence interministérielle social-santé va être activée à cette fin. J'entends qu'y seront évoqués l'aspect relatif à une solution

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Maron heeft het woord.

**De heer Alain Maron (in het Frans).-** *U bent terecht boos. Wij zijn dat ook. We zijn niet boos op het Grondwettelijk Hof en zelfs niet op de vzw die klacht indiende, maar wel op de Vlaamse regering, die de klacht van de vzw heeft gesteund en die zelf een klacht heeft ingediend tegen de subsidiëring van schoolinfrastructuur. Dat leidt tot een reeks technische problemen en tot een aantasting van de sociale cohesie en de communautaire vrede in het gewest.*

*Het volstaat niet om kinderdagverblijven te bouwen. We moeten ook voorzien in een goede omkadering waar kwaliteitsnormen worden nageleefd. Met de inwerkingtreding van het Vlaams decreet komen er unieke inschrijvingsloketten voor de publieke en private kinderdagverblijven erkend door Kind en Gezin. De Franse Gemeenschap beschikt niet over dergelijke unieke inschrijvingsloketten, waardoor er een discrepantie zal ontstaan op het vlak van de kwaliteitsnormen en de omkadering.*

*Ik ben tevreden dat de interministeriële conferentie Sociale Zaken-Gezondheid zich naar aanleiding van de kadernota zal buigen over oplossingen voor Brussel en over het overleg met de gemeenschappen. Naast de wijkcontracten en het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) zijn er in elk geval nog andere financiële instrumenten nodig.*

*Mag ik uit uw antwoord afleiden dat er middelen worden vrijgemaakt voor de indienstneming van bijkomende gesco's?*

*De jongste cijfers in verband met de demografische groei zijn hoger dan verwacht. Kunt u ons die bezorgen?*

*Het gewest staat voor keuzes. Bij een verdeling van de middelen over de COCOF en de VGC moet de verdeelsleutel 80-20 worden gehanteerd. Maar dat is niet de verdeelsleutel die we vandaag gebruiken. De Franse Gemeenschap moet de zaak meer naar zich toehalen dan nu het geval is.*

*Normaal gezien krijgt het dossier van een crèche van meet af aan een taalkleur. Maar sommige*

intrabruelloise et la concertation avec les Communautés.

Vous savez d'ores et déjà que vous allez devoir activer un certain nombre de moyens complémentaires à ceux déjà activés précédemment, et qui ont été déjà attaqués ici : les contrats de quartier, le Fonds européen de développement régional (FEDER), etc. Il faudra s'assurer que l'ensemble soit suffisant.

C'est également le cas des agents contractuels subventionnés (ACS). Dois-je retenir de votre réponse qu'il y aura des ACS supplémentaires ? Des moyens ont-ils été dégagés à cette fin ?

Vous avez également évoqué le fait que vous avez mis à jour les chiffres relatifs à l'explosion démographique. Ceux-ci sont légèrement supérieurs à ce qui était attendu en termes de progression de la population. Serait-il possible de disposer de ces informations statistiques ?

Des choix s'offrent à la Région pour l'avenir. L'hypothèse du recours à la COCOF et à la VGC revient à établir une répartition de 80% des moyens vers la COCOF et de 20% vers la VGC. Il ne pourrait en être autrement, mais j'ai simplement constaté que cela ne correspondait pas à la clé actuelle. Il y aura donc une pression supplémentaire exercée sur la Communauté française ou les moyens complémentaires francophones, et moins de place accordée aux néerlandophones qu'à l'heure actuelle.

Par ailleurs, dès la conception de l'infrastructure, la crèche sera sexuée linguistiquement. Or, pour le moment, un certain nombre de projets se mettent en route via des contrats de quartier ou des appels à projets. La commune qui supporte ces projets avec l'argent régional ne sait pourtant pas encore si elle obtiendra, en fin de compte, les moyens de la part de la Communauté flamande ou de la Communauté française pour organiser les choses. Il faut à présent que l'on soit très clair depuis le départ : si l'on active l'argent francophone, l'infrastructure sera francophone, et si l'argent est néerlandophone, la crèche le sera aussi. Cela peut poser quelques problèmes au niveau organisationnel dans les communes. Rien n'est impossible, mais il faudra simplement y réfléchir.

Nous devons également réfléchir au signal que l'on

*projecten komen tot stand in het kader van wijkcontracten of na een projectenoproep. Gemeenten die dergelijke projecten momenteel met gewestmiddelen financieren, weten nog niet of ze uiteindelijk via de Vlaamse dan wel via de Franse Gemeenschap subsidies zullen krijgen voor de werking van de crèche. In de toekomst zou van bij de bouw van de crèche duidelijk moeten zijn door welke gemeenschap de werking zal worden gesubsidieerd.*

*Uiteindelijk komt het erop neer dat men elke Brusselaar van bij de geboorte een taaletiket opkleeft, als zou hij tot op het einde van zijn leven het spoor van die ene taalgemeenschap moeten blijven volgen. Maar gelet op de demografische uitdagingen, de samenstelling van de Brusselse bevolking en de nood aan een sterkere sociale cohesie, lijkt mij dat niet de juiste weg.*

*Het Grondwettelijk Hof suggereert om de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd te maken voor de infrastructuurwerken. Dat is een interessant denkspoor. In dat geval zal er wel een nieuwe ordonnantie nodig zijn en zullen we oplossingen moeten vinden op het vlak van de financiering.*

*Tenzij de Franse en de Vlaamse Gemeenschap zich akkoord verklaren of er een samenwerkingsakkoord wordt gesloten, zal het gewest zich in het strijdgewoel moeten gooien.*

*Met de staatshervorming wordt de GGC bevoegd voor de kinderbijslag en het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten (FCUD) in het Brussels Gewest. Dat biedt mogelijkheden op het vlak van de kinderdagverblijven.*

*De inzet is zeer groot. Daarom moet u vlug praktische oplossingen uitwerken. De Ecolofractie moedigt u aan om zo veel mogelijk financieringswijzen, eventueel gelijktijdig, toe te passen.*

envoi. Dans le cas présent, il est assez fort. Il revient en effet à coller une étiquette linguistique à chaque Bruxellois, de la naissance à l'âge adulte, et à le placer en quelque sorte sur des rails. Globalement, on ressent bien une volonté de lier les étapes entre elles : du passage de la crèche à l'école fondamentale, de l'école fondamentale à l'école secondaire, etc. Par rapport aux enjeux démographiques, à la configuration de la population, au besoin d'augmenter et d'améliorer la cohésion sociale dans cette ville, je ne suis pas sûr que tout cela soit véritablement un bon signal.

L'hypothèse de la Commission communautaire commune est aussi induite ou proposée par la Cour constitutionnelle et revient à se lancer dans un projet bicommunautaire du point de vue des infrastructures. Il s'agit d'une hypothèse intéressante en soi, mais qui présente évidemment de nouvelles obligations particulières au niveau des infrastructures. Elle implique aussi vraisemblablement la nécessité d'avoir une nouvelle ordonnance bicommunautaire régissant l'accueil et l'organisation (critères de reconnaissance, d'agrément...), ainsi que des problèmes spécifiques liés au financement.

En effet, sauf à obtenir un accord de la Communauté française et de la Communauté flamande ou des accords de coopération, cela revient à dire que c'est à la Région qu'il incombera de monter au créneau.

Il existe cependant des perspectives au niveau de la COCOM, puisque les accords institutionnels prévoient la communautarisation des allocations familiales ou du Fonds d'équipements et de services collectifs (FESC). La COCOM étant appelée à jouer un rôle particulier dans ces matières évidemment très liées, des glissements sont à prévoir.

L'enjeu est tel qu'on ne peut pas se permettre que les gens soient au service de l'institution, et non le contraire. Des solutions opérationnelles devront être trouvées assez rapidement. À ce stade en tout cas, le groupe Ecolo vous encourage à ouvrir un maximum de pistes. J'en ai cité deux, proposées par la Cour constitutionnelle, mais il peut y en avoir d'autres. Peut-être, d'ailleurs, plusieurs d'entre elles peuvent-elles être activées simultanément.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Un accord conclu avec M. Cerexhe permettra de libérer cinquante ACS supplémentaires. Je disposerai à la rentrée du détail des statistiques démographiques, mais les chiffres du Bureau du plan confirment la réalité que j'ai évoquée.

**Mme la présidente.-** Vous nous les apporterez ? Devrons-nous les demander ?

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Reposez-moi la question à la mi-janvier, mais il est possible que le Bureau du plan les diffuse d'ici là. Ces chiffres confirment en tout cas que nous ne fantasmons pas !

Tout le monde en est conscient, même les représentants des partis néerlandophones : nous devons répondre à des besoins. Les communes sont les institutions de première ligne qui doivent faire face aux demandes sociales. Si l'on empêche la Région de le faire, les communes s'en chargeront et vous ne pourrez pas leur contester ce droit. Elles inscriront dans leur budget les moyens de créer des infrastructures et des écoles. Tout ce que les néerlandophones y auront gagné, ce sera le renforcement du pouvoir communal, faute d'une marge de manoeuvre suffisante laissée à la Région pour prendre des initiatives dans ce domaine.

Et si je ne peux soutenir de telles politiques à la Région, je soutiendrai les communes qui pomperont les moyens dans leur budget extraordinaire. Ce n'est pas moi qui annulerai de telles décisions ! Vous allez donner aux communes une nouvelle légitimité, car elles seront les seules institutions qui répondent aux besoins des Bruxellois.

Les néerlandophones qui viennent nous ennuyer pour des raisons communautaires auront obtenu les effets contraires de ceux qu'ils poursuivent : ils auront renforcé les pouvoirs locaux et communaux en Région bruxelloise. Si telle est leur volonté, il est inutile que nous débattions ici, à 89, de dossiers qui relèvent davantage de notre impuissance, alors que les communes se seront, à juste titre,

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *Dankzij een akkoord met minister Cerexhe zullen er 50 extra gesco's worden ingezet. Na het reces zal ik over meer gedetailleerde demografische statistieken beschikken, maar de cijfers van het Planbureau bevestigen mijn uitspraken.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Zal u ze ons bezorgen of moeten we ernaar vragen?

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *U mag mij ernaar vragen in het midden van januari, maar het is mogelijk dat het Planbureau ze tegen dan al heeft gepubliceerd.*

*Iedereen beseft dat er een antwoord moet komen op de grote nood aan kinderopvang. De gemeenten zijn de eersten die met de sociale noden worden geconfronteerd. Als het gewest geen oplossing biedt, zullen de gemeenten dat doen en we mogen hun dat recht niet ontnemen. Ze zullen in hun begroting middelen inschrijven om scholen en kinderdagverblijven te creëren. Het enige wat de Nederlandstaligen dan zullen bereiken hebben, is een versterking van de gemeentelijke macht in Brussel, omdat het gewest niet voldoende marge kreeg om initiatief te nemen.*

*Als het gewest niet de mogelijkheid krijgt om een beleid ter zake te voeren, dan zal ik de gemeenten steun. Zij zullen de enigen zijn die de noden van de Brusselaars lenigen.*

renforcées pour répondre à des problèmes quotidiens !

*- L'incident est clos.*

#### INTERPELLATION DE MME MARION LEMESRE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les manquements des chantiers Beliris".

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Lemesre.

**Mme Marion Lemesre.-** Beliris est un dossier qui revient régulièrement au sein de notre commission. Une fois n'est pas coutume, je ne vais pas vous interroger sur la sous-utilisation chronique de ce fonds, dont un usage maximal serait pourtant bien utile pour notre Région, mais sur ses résultats.

Le constat n'est pourtant pas plus brillant, comme le prouvent les deux dossiers qui ont particulièrement retenu mon attention, tous deux situés par hasard sur le territoire de Bruxelles-Ville. Je ne vous parlerai pas de l'auberge flottante sur laquelle j'interpellerai un autre ministre.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Quelle est cette auberge flottante ?

**Mme Marion Lemesre.-** Il s'agit d'une auberge de jeunesse flottante, financée à hauteur de 4 millions d'euros par Beliris. C'est un projet COCOF.

Le premier dossier concerne le réasphaltage urgent de l'Albertine. Si la place avait été habillée d'un nouveau pavement entre 2003 et 2006, moins de cinq ans après la fin des travaux d'aménagement, ces pavés sont forts endommagés, sont déchaussés et s'effritent même anormalement.

*- Het incident is gesloten.*

#### INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARION LEMESRE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTE-LIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGS-SAMENWERKING,

betreffende "de gebreken van de werkzaamheden van Beliris".

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Lemesre heeft het woord.

**Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).-** *Ik ga u voor een keer niet ondervragen over de chronische onderbenutting van de Belirismiddelen, maar wel over de resultaten.*

*Ook op dat vlak is er immers een probleem. Ter illustratie zal ik het over twee dossiers hebben, die zich toevallig beide op het grondgebied van Brussel-Stad situeren. Ik zal het echter niet hebben over het project van een drijvende herberg. Dat is voor een andere minister.*

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *Waarover hebt u het?*

**Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).-** *Een op het water drijvende jeugdherberg waarvoor Beliris 4 miljoen euro veil heeft. Dat is een project van de COCOF.*

*Ik wil het eerst hebben over de nieuwe asfaltlaag voor het Albertinaplein. Vijf jaar na de heraanleg van dit plein zijn de kasseien er zwaar beschadigd en zijn ze abnormaal snel afgebrokkeld.*

Ce phénomène serait dû au grès chinois qui a été utilisé : sa densité et sa qualité seraient de moindre qualité que le grès belge. L'utilisation du grès belge serait d'ailleurs aujourd'hui inscrite dans le cahier de charges. Peut-on compter sur une évolution avec, au minimum, l'inscription de ce type de spécificité dans les futurs cahiers des charges ?

Toutefois, face à la dangerosité de la situation actuelle, la Ville a choisi de recouvrir la chaussée d'asphalte de manière provisoire. Ce chantier coûtera entre 10.000 et 30.000 euros - les chiffres ne sont pas précis - pour une durée d'une dizaine de jours de travaux.

Dans ce dossier, Bruxelles-Ville joue le rôle de pompier et le centre-ville voit naître un nouveau chantier à un jet de pierre de son coeur historique.

Comment se fait-il qu'une pierre de si mauvaise qualité ait été installée ?

Y a-t-il d'autres endroits dans la capitale où le même genre de problèmes sont apparus suite à l'utilisation de ces matériaux dans le cadre de projets Beliris ?

En descendant le Mont-des-Arts avec le Musée des instruments de musique à ma droite, j'ai d'ailleurs récemment constaté que des pierres bleues sont en train de se déchausser. Je crois que, là encore, il s'agit d'un chantier Beliris.

Un "projet plus qualitatif" avec Beliris a été annoncé sur ce site. Cela voudrait-il dire que nous serions repartis dans un long et coûteux chantier pour un site qui vient à peine d'avoir été entièrement refait ? Qu'en est-il de cette revalorisation qualitative ?

Il me revient également que, dans le cadre de la réhabilitation du parc Léopold - encore un projet Beliris ! -, la fontaine aurait été hors service avant même sa réception provisoire. Cette mise hors service a fait suite à une panne de courant dans un bâtiment annexe, ce qui aurait entraîné l'arrêt de la pompe vide cave qui, à elle seule, doit assurer la sous-station avec les pompes contre les inondations. Le résultat est affligeant puisque l'eau y croupit. Toutes sortes de feuilles et de débris y pourrissent tandis que sans-abri et étudiants éméchés y urinent régulièrement. Durant les

*Dat zou te wijten zijn aan de gebruikte Chinese zandsteen, die minder sterk is dan de Belgische variant. Het huidige lastenboek voorziet trouwens in het verplicht gebruik van Belgische zandsteen. Zal die verplichting ook worden opgenomen in alle toekomstige lastenboeken?*

*De stad Brussel heeft ervoor geopteerd om het wegdek met een voorlopige asfaltlaag te bedekken. Dat kost tussen 10.000 à 30.000 euro voor tien werkdagen. Een zoveelste werf dus op een steenworp van het historische stadscentrum!*

*Waarom koos men jaren geleden voor zo een slechte steensoort? Heeft zich een gelijkaardig probleem voorgedaan bij andere Belirisprojecten?*

*Ik heb zelf kunnen vaststellen dat er langs de Kunstberg blauwe stenen loskomen. Op die plaats zou er nu een kwaliteitsvoller project van Beliris gerealiseerd worden. Dat betekent opnieuw een dure en lange werf op een plaats die pas recent werd heringericht. Kunt u hierover meer informatie geven?*

*Na de renovatie van het Leopoldpark - ook een Belirisproject! - blijkt er een groot probleem te zijn met de fontein. Door allerlei technische problemen wordt het water er niet meer vernieuwd. De fontein zit vol rottende bladeren en andere smurrie, er wordt in geürineerd, enzovoort. Bij zacht weer zouden er kinderen in het water spelen, wat toch een ernstig gezondheidsrisico inhoudt. Ook zouden er honden vergiftigd zijn na van het water gedronken te hebben.*

*Wat voor zin heeft het te investeren in een fontein als men die daarna volledig verwaarloost, met alle gevolgen van dien voor de omwonenden? Fontein zijn complexe structuren die, als ze niet onderhouden worden, snel tot een soort stadskanker verworden. Alle toekomstige plannen inzake stadsrenovatie zouden daarmee rekening moeten houden.*

*De technische diensten van Brussel-Stad wijzen erop dat de fontein van het Leopoldpark nooit heeft gewerkt en dat ze daarover herhaaldelijk vruchteloos contact hebben opgenomen met de opdrachtgever Beliris. Dat bewijst nog maar eens hoe moeilijk het is werven goed op te volgen. De technici van de stad Brussel proberen de fontein te laten werken, maar omdat de site beschermd is en*



récents beaux jours, de jeunes enfants ont été aperçus jouant dedans, ce qui, vous en conviendrez, est plutôt dangereux pour leur santé. D'autre part, il me revient que plusieurs chiens semblent avoir été empoisonnés après avoir bu l'eau de cette fontaine.

Ce sont des plaintes des habitants que je relaie. On installe une fontaine. C'est esthétique certes. On l'inaugure puis on la laisse à l'abandon. Elle devient alors pour les riverains davantage une nuisance qu'un bienfait. Quand on installe une fontaine, c'est quand même pour le bonheur des habitants ! Nous engageons de l'argent, ne le faisons pas à mauvais escient.

Il faut se méfier de la multiplication des fontaines. Ce sont des mécanismes compliqués qui, s'ils ne sont pas entretenus, se transforment vite en chancres en matière de mobilier urbain ou d'aménagement touristique. Dans les aménagements et particulièrement pour les nouveaux, on doit se poser des questions en amont de tous ces chantiers au moment où ils sont pensés.

Toujours est-il que la cellule des techniques spéciales de Bruxelles-Ville me signale n'avoir jamais vu fonctionner cet ensemble. Elle dit avoir essayé à plusieurs reprises, mais en vain, de reprendre contact avec le maître d'ouvrage, Beliris. Cela montre la difficulté de suivi de ces chantiers. Devant le manque de coopération de Beliris, le responsable du département tente avec ses techniciens de trouver une solution adéquate pour remettre en marche la totalité de la fontaine, mais, vu sa conception très compliquée et le fait qu'il s'agit d'un site classé, l'exercice s'annonce périlleux.

Utiliser de telle manière l'argent de Beliris, quand il l'est, relève de l'amateurisme face à l'évidente absence de maîtrise des travaux : chantier mal fini et mal suivi, service après-vente inexistant, obligation pour les communes de prodiguer les premiers soins, etc. La liste des griefs est longue.

Vos services étaient-ils au courant des problèmes rencontrés au parc Léopold notamment ? Avez-vous joué un rôle d'intermédiaire entre la commune et Beliris ? Dans le cas contraire, je vous invite vivement à le faire afin de trouver une solution rapide aux problèmes évoqués.

*de fontein een complexe structuur vertoont, is dat een heikele taak.*

*Het klachtenlijstje jegens Beliris is lang: amateuristische aanpak van de werken, slecht afgewerkte werf, geen dienst na verkoop, het afwentelen van de nazorg op de gemeenten, enzovoort.*

*Was uw administratie op de hoogte van de problemen in het Leopoldpark? Hebt u een bemiddelende rol gespeeld tussen Beliris en de stad Brussel? Zoniet zou ik u willen verzoeken die taak op u te nemen.*

*Welke rol speelt het geweest wanneer grote werven zo slecht worden aangepakt? Wordt er in een schadeloosstelling voorzien wanneer de gemeenten, zoals in dit geval Brussel-Stad, moeten opdraaien voor de herstellingen?*

*Hoe oefent uw administratie het toezicht uit op de Beliriswerven? Vormt zij de link tussen het lokale en het federale niveau?*

Quel est le rôle de la Région quand de grands chantiers dérapent ainsi ? Un dédommagement est-il prévu pour les communes qui, à l'instar de la ville de Bruxelles, doivent elles-mêmes effectuer les réparations de ces chantiers ?

De manière plus générale, comment s'organise la surveillance de l'évolution des chantiers Beliris par vos services ? N'exercez-vous pas un rôle d'intermédiaire entre les niveaux local et fédéral ?

*Discussion*

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Il y a eu, en effet, une période où le taux d'exécution de Beliris n'était pas extraordinairement élevé. Mais les taux actuels d'engagement et d'exécution sont plus proches de ce que nous souhaitons.

En 2007, par exemple, il y avait 70% de taux d'engagement ; en 2008, 94% ; en 2009, 152%, à cause d'effets de rattrapage ; en 2010, 97%. En 2011, nous devrions être proche d'un taux d'engagement de 90%. Les taux d'exécution, eux, varient d'une année à l'autre selon que les projets se réalisent ou pas.

Nous avons connu une période difficile, ne serait-ce que sur les taux d'engagement, à tel point qu'on a pu craindre de perdre les moyens affectés à nos projets.

J'avais oublié le chantier de la place de l'Albertine, qui est une vieille affaire. Les travaux de réaménagement ont été mis en oeuvre par Beliris, mais les études qui les ont précédés ont été réalisées sous la maîtrise d'ouvrage de Bruxelles-Ville et sur la base d'un cahier des charges rédigé par la Ville. Le cahier des charges d'exécution des travaux, lui aussi dirigé par Bruxelles-Ville, laissait à l'entrepreneur la possibilité de fournir des grès ou des pierres exotiques.

Aucune responsabilité ne peut donc ici être mise en cause, si ce n'est celle du grès chinois, qu'on essaie d'éviter le plus possible. S'il était possible d'imposer l'usage de pierre locale, je serais le premier heureux, mais la réglementation sur les marchés publics - une circulaire du Premier

*Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *Het uitvoeringspercentage van Beliris was een tijd lang niet erg hoog. Daarin is ondertussen verandering gekomen.*

*Het vastleggingspercentage evolueerde als volgt: 70% in 2007, 94% in 2008 en 152% in 2009 (wegens een inhaalmanoeuvre). Dit jaar zal het percentage rond de 90% liggen. Het uitvoeringspercentage fluctueert van jaar tot jaar, naargelang projecten al dan niet uitgevoerd worden.*

*We hebben een moeilijke periode gekend en vreesden zelfs dat de middelen voor bepaalde projecten verloren zouden gaan.*

*Ik was de werf op het Albertinaplein al uit het oog verloren. De renovatiewerken werden door Beliris in gang gestoken, maar de studies waarop de renovatiewerken gebaseerd zijn, zijn van de hand van technici van Brussel-Stad. Het lastenboek voor de uitvoering van de werken - ook afkomstig van de stad - liet de aannemer de keuze tussen zandsteen of een exotische steensoort.*

*Het gebruik van Chinese zandsteen zou alleszins moeten vermeden worden. Ik zou blij zijn mocht het mogelijk zijn het gebruik van lokale steensoorten te verplichten, maar de regelgeving inzake openbare aanbestedingen, gebaseerd op een federaal rondschriften uit 2004, laat dat niet toe. Vandaar ook dat de stad Brussel nooit enig voorbehoud heeft aangetekend, noch tijdens de voorlopige, noch tijdens de definitieve oplevering.*

ministre de juin 2004 - interdit d'imposer l'origine des matériaux comme critère de choix. Pour cette raison, Bruxelles-Ville n'a fait aucune remarque lors des réceptions provisoires et définitives auxquelles elle a participé.

Il y a peut-être moyen de contourner l'interdiction et de mentionner l'origine des matériaux comme critère de choix en précisant les caractéristiques techniques exigées, mais c'est surtout possible pour la pierre bleue, beaucoup moins pour le grès, sauf à lui trouver une caractéristique par laquelle il pourrait être non conforme.

En ce qui concerne la fontaine du parc Léopold, Beliris n'a servi que de bras financier dans une opération qui était pilotée par l'Administration de l'équipement et des déplacements (AED). J'ai d'ailleurs demandé à mes services un rapport sur la situation afin de voir comment il serait possible de régler ce problème.

Je pense que la réponse doit être plus globale. Le parc Léopold est en effet un lieu majeur pour l'image de Bruxelles et plusieurs projets, comme la réhabilitation du bâtiment Eastman au profit de la maison de l'histoire européenne, vont venir renforcer le rôle de vitrine du parc. Je pense donc qu'il faut mettre en place une gestion coordonnée de l'espace en question.

Dans le cas présent, ce qui a été proposé est ridicule, j'en conviens. C'est la raison pour laquelle Bruxelles-Ville et la Région vont élaborer assez vite une méthode permettant de régler ce type de problèmes, par le biais notamment d'une concertation permanente entre ces deux entités. Beliris ne peut donc honnêtement pas vraiment être incriminé.

En ce qui concerne la question générale de la surveillance des chantiers Beliris par nos services, celle-ci est organisée quotidiennement par le maître d'ouvrage.

Comme nous sommes, dans le cadre de Beliris, le gestionnaire final (Région ou commune) d'une infrastructure financée par Beliris, nous sommes associés à toutes les étapes qui jalonnent la progression d'un dossier, y compris donc la surveillance des chantiers.

Je peux vous assurer que les discussions sont

*De afkomst van het materiaal zou via een omweg toch als keuzecriterium kunnen gelden als men bepaalde technische kenmerken zou eisen. Voor blauwe steen zou het op die manier mogelijk zijn om buitenlands materiaal te weren, maar in het geval van zandsteen zijn er geen technische kenmerken waaraan de Chinese steen niet beantwoordt.*

*In het dossier van het Leopoldpark was Beliris enkel de geldschieter voor een project dat aangestuurd werd door het voormalige Bestuur Uitrusting en Vervoer. Ik heb mijn administratie opgedragen een verslag op te stellen om duidelijkheid over dit dossier te krijgen.*

*Het Leopoldpark is een belangrijke trekpleister en heeft in die hoedanigheid een impact op het imago van Brussel. Projecten zoals de toekomstige opening van het Huis voor de Europese Geschiedenis in het Eastmangebouw, zullen het belang van het park nog versterken.*

*Er is bijgevolg nood aan een gecoördineerde aanpak van de site. De stad Brussel en het Brussels Gewest zullen een permanente overlegstructuur op poten zetten. Beliris zelf mag eigenlijk niet met de vinger gewezen worden.*

*De opdrachtgever van de werken voert dagelijks toezicht uit op de Beliriswerven. De eigenlijke beheerder van een door Beliris gefinancierd project wordt betrokken bij alle stappen van het dossier, waaronder het toezicht op de werf. Dat leidt soms tot verhitte discussies, die in sommige gevallen, bijvoorbeeld in mijn eigen gemeente, zelfs tot juridische stappen kunnen leiden. Het toezicht verloopt niet altijd even gesmeerd. Het gewest tracht een bemiddelende rol te spelen tussen Beliris en de gemeenten.*

*Het is nu niet het moment om de overdracht van personeel en middelen van Beliris naar het gewest te eisen. We zijn erin geslaagd deze financiële steun aan Brussel te vrijwaren zonder dat de federale staat buitenspel wordt geplaatst bij de besteding van zijn middelen.*

*Dat we van Beliris 125 miljoen euro per jaar ontvangen, is uiteraard een goede zaak. De verhoudingen tussen Beliris, het gewest (dat advies moet uitbrengen) en de gemeenten (die de middelen ontvangen) vormen echter een bijzonder*

parfois très difficiles, qu'il n'y a pas toujours consensus et que cela peut même mener, comme c'est le cas dans ma commune, à des actions en justice.

Cette surveillance est parfois effectuée convenablement, parfois moins bien. En tant que Région, nous essayons de jouer les intermédiaires entre Beliris et les communes qui en sont souvent l'interlocuteur lorsqu'il s'agit d'un espace public.

Cette question nous ramène à une autre interrogation bien plus fondamentale, à savoir le transfert de personnel et de moyens financiers de Beliris vers la Région. Ce n'était pas le moment car nous avons malgré tout essayé de préserver cette aide financière au bénéfice de Bruxelles et ce, sans nier le droit qu'a l'État fédéral de surveiller l'usage qui est fait de ses moyens. Il s'agit d'une situation compliquée.

Nous avons pu nous réjouir de recevoir 125 millions par an de la part de Beliris. C'est positif, mais nous sommes véritablement imbriqués dans un mécanisme compliqué, impliquant à la fois Beliris, le réceptionnaire local (à savoir la commune) ainsi que la Région qui doit donner son avis.

Je pense que certains projets de Beliris sont d'ailleurs conçus par ses propres ingénieurs sans qu'existe, en amont, une connaissance suffisante des situations locales afin d'adapter le projet au site, au travers notamment du choix des matériaux.

Maintenant que nous sommes sortis d'une période où il aurait été malvenu de poser des questions sur l'usage d'un argent encore sujet à discussion, je veux bien que nous soyons soumis au contrôle fédéral sur l'usage de ces fonds, mais il serait opportun de voir comment simplifier l'exécution et la surveillance des chantiers. D'ici peu, nous pourrions reprendre cette discussion sans que s'y mêle la question du refinancement de Bruxelles.

**Mme Marion Lemesre.**- Je suis tout à fait d'accord avec vous. Mieux les responsabilités sont partagées, mieux le chantier est suivi. C'est l'émission des responsabilités qui fait qu'à un certain point, plus personne ne se sent responsable. C'est ce qui se passe dans le dossier dont je vous parlais.

*ingewikkeld kluwen.*

*Ik denk dat de ingenieurs van Beliris sommige projecten uitwerken zonder over grondige terreinkennis te beschikken, onder meer wat de materiaalkeuze betreft.*

*Het is nu zaak om na te gaan hoe de uitvoering van en het toezicht op de Beliriswerken kunnen vereenvoudigd worden, zonder dat er getornd wordt aan het federale toezicht op de besteding van de middelen.*

**Mevrouw Marion Lemesre** *(in het Frans).*- *Daarmee ben ik het eens. Hoe duidelijker de verdeling van de verantwoordelijkheden, hoe beter het toezicht. We zaten in een toestand waarin geen enkel beleidsniveau zich nog verantwoordelijk achtte.*

*Ondertussen stelt de kritische burger vast dat*

Mais ce que constate le citoyen lambda, c'est que les pavés placés il y a cinq ans se descellent, qu'il va falloir réouvrir, que les commerçants vont devoir encore subir des chantiers, etc.

On peut aussi se poser certaines questions en termes de choix des adjudicataires. Les travaux semblent presque systématiquement attribués à des sociétés du nord du pays, et non bruxelloises. Les Bruxellois devraient avoir la maîtrise de leurs chantiers : non seulement les projets seraient mieux conçus en termes d'espace public à utiliser au quotidien, mais il y a là aussi en jeu une question de respect démocratique de l'avis des habitants.

Il faudrait qu'il y ait une évolution au niveau de la gestion de certains parcs, comme le parc Léopold. Des compétences de gestion pourraient être transférées à des entités régionales. Ce n'est pas un hold-up, si cela permet d'améliorer les choses. L'important, c'est que cela soit fait et bien fait. C'est donc à l'administration la plus adéquate de gérer un chantier.

S'il est vrai que le taux d'engagement augmente, il serait tout de même plus intéressant de connaître le taux d'exécution. On peut annoncer placer 4 millions d'euros dans un projet comme l'auberge flottante, et voilà un projet engagé ! Ce n'est pas pour cela qu'il va se concrétiser, car on peut imaginer qu'il faille encore, par exemple, trouver 3 millions de plus dans le cadre d'un partenariat public-privé. Je voudrais donc connaître le taux d'exécution pour les années que vous venez de citer.

En ce qui concerne la démarche d'une maîtrise régionale de Beliris avec un transfert des fonctionnaires du niveau fédéral vers la Région, vous avez tout notre appui.

*- L'incident est clos.*

#### **INTERPELLATION DE MME VIVIANE TEITELBAUM**

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU**

*kasseien die maar vijf jaar geleden geplaatst zijn, loskomen, dat er een nieuwe asfaltlaag moet worden gelegd waardoor er nog maar eens een werf bijkomt, enzovoort....*

*Ook over de keuze van de aannemer mag men zich vragen stellen. Het zijn bijna altijd aannemers uit het noorden des lands en niet uit Brussel die de opdrachten binnenrijven. Brusselaars moeten baas zijn op hun eigen werven. Dat zou niet alleen beter zijn met het oog op het latere gebruik, maar het is ook een kwestie van respect voor de mening van de burger.*

*Ook het beheer van parken als het Leopoldpark moet het gewest meer naar zich toe trekken. Een werf moet beheerd worden door het daartoe meest geëigende beleidsniveau.*

*Een project op poten zetten is één zaak, het tot een goed einde brengen is een andere. Daarom hecht ik belang aan het uitvoeringspercentage voor de jaren 2007 tot 2011.*

*Wij steunen de minister-president bij zijn streven naar meer gewestelijke controle op Beliris en de daarbij horende overdracht van federale ambtenaren naar het gewest.*

*- Het incident is gesloten.*

#### **INTERPELLATIE VAN MEVROUW VIVIANE TEITELBAUM**

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE**

**TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant "l'agression antisémite d'une jeune fille de 13 ans à Neder-Over-Hembeek".**

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mme Viviane Teitelbaum.-** Les structures institutionnelles sont telles que je reviens à vous avec une interpellation concernant un incident antisémite. C'est également pour donner l'occasion à M. Vincent Lurquin de donner son avis sur le sujet.

Le vendredi 18 novembre 2011, une jeune fille de 13 ans a été agressée et insultée au centre sportif de Neder-Over-Hembeek. La jeune fille d'origine juive, accompagnée d'une copine, s'apprêtait à rentrer chez elle. On l'a d'abord traitée de "sale juive", puis giflée. Ensuite, on lui a dit : "Ferme ta gueule et retourne dans ton pays!". Elle a été saisie par les cheveux et rouée de coups, puis on lui a frappé la tête du genou.

En état de choc physique et psychologique, subissant une commotion cérébrale et des vertèbres enflammées, elle a porté plainte à la police de Bruxelles. Surtout, elle a eu très peur, car les menaces ont continué bien après les faits. Il faut d'ailleurs savoir que les insultes avaient débuté plusieurs mois avant ces faits graves.

Au-delà de ces faits, je voulais vous interpeller de manière plus globale sur les problèmes de racisme et d'antisémitisme. Suite à ma réaction par rapport à cet incident, j'ai reçu pas mal de messages en provenance de différents horizons bruxellois.

Ces manifestations racistes sont malheureusement monnaie courante dans notre Région. Aucun groupe n'est épargné : ce racisme s'exprime tant à l'égard des communautés africaines, arabo-musulmanes, juives, homosexuelles, que des filles en minijupe dans certains quartiers.

Comme on le sait, les instruments législatifs actuels ne permettent pas toujours de combattre le racisme et de poursuivre les auteurs de tels actes.

**ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGS-SAMENWERKING,**

**betreffende "de antisemitische agressie jegens een 13-jarig meisje in Neder-Over-Hembeek".**

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).-** *Op vrijdag 18 november 2011 werd een joods meisje van 13 jaar uitgescholden en in elkaar geslagen in het sportcentrum van Neder-Over-Heembeek. Het meisje heeft klacht ingediend bij de politie van Brussel, maar is zeer bang, aangezien de dreigingen blijven voortduren.*

*Dit incident is voor mij een aanleiding om een globale interpellatie te houden over de problematiek van het racisme en het antisemitisme. Jammer genoeg zijn racistische daden schering en inslag in het Brussels Gewest. Geen enkele groep blijft gespaard: de Afrikaanse gemeenschap, de Arabische gemeenschap, de joodse gemeenschap, de homoseksuelen en zelfs meisjes in minirok.*

*De huidige wettelijke instrumenten maken het niet altijd mogelijk om de daders van racisme te vervolgen. Het is daarentegen wel mogelijk om dergelijke daden streng te veroordelen. De overheid en het Centrum voor Gelijkheid van Kansen moeten dit zo vaak mogelijk doen.*

*In deze problematiek is stilzwijgen uit den boze. Wij moeten de jongeren een ondubbelzinnige boodschap meegeven en duidelijke grenzen stellen, zodat ze weten dat ze niet zomaar alles mogen zeggen of doen.*

*De boodschap ten aanzien van de ouders is even belangrijk.*

*Welke maatregelen hebt u genomen naar aanleiding van het voorstel van resolutie? Hoe zult u het publiek sensibiliseren tegen de verruwing van de maatschappij en een halt toeroepen aan dergelijke vormen van agressie?*

*Hebt u voldoende instrumenten voorhanden of hebt u er andere nodig? Kunt u de gemeenten, waarover*

Concernant les discriminations en tant que telles, c'est peut-être plus développé.

S'il n'est pas toujours possible d'utiliser les instruments législatifs, il est possible de condamner ces actes fermement. Le pouvoir politique et le Centre pour l'égalité des chances doivent le faire le plus souvent possible.

En matière de discours, il ne doit y avoir aucun silence. Il faut être présent et tenir aux jeunes un discours clair, rigoureux, sans faille ni ambiguïté. À défaut, ces derniers croiraient qu'il n'y a pas de balises et qu'ils peuvent tout dire et tout faire. C'est alors que le discours raciste et antisémite se libère entièrement.

Le message à l'attention des parents est tout aussi important.

Tous ces faits malheureusement courants sont la conséquence de beaucoup de facteurs. Ils ne peuvent se passer ni dans le silence, ni dans l'indifférence générale.

Que ce soit dans la suite de la proposition de résolution ou par le biais d'autres instruments, quelles sont les mesures spécifiques que vous avez prises, que vous souhaitez ou allez prendre ? Dès lors que ce problème est récurrent et que l'on en constate une recrudescence, quelles sont les dispositions que vous pourriez mettre en oeuvre pour sensibiliser mais aussi pour condamner ces agressions comme elles devraient l'être et essayer d'enrayer cette spirale infernale ?

Dans les dispositifs existants, y a-t-il suffisamment d'éléments qui vous permettent d'agir ? En faudrait-il d'autres ? Quels instruments ou actions nous faut-il pour être plus proactifs en la matière ?

Vous avez également la tutelle sur les communes. N'y aurait-il pas quelque chose de plus que vous pourriez faire par rapport à ce problème ?

#### *Discussion*

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Lurquin.

**M. Vincent Lurquin.-** Nous venons d'aborder la question des crèches. Ce dossier important touche aux fondements mêmes de notre société. Comment

*u het toezicht uitoefent, niet tot een beleid ter zake aansporen?*

#### *Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Lurquin heeft het woord.

**De heer Vincent Lurquin (in het Frans).-** Wij hebben net het probleem van de kinderopvang en de scholen aangekaart. Als wij er niet in slagen om

répondre aux besoins de la population, aussi essentiels que de disposer d'une crèche ou d'une école pour leurs enfants ? Faute de répondre à ces besoins, la cohésion sociale, le vivre ensemble risquent d'en pâtir, causant des incidents tels que celui qui est évoqué aujourd'hui.

Comment concilier notre politique de cohésion sociale avec l'agression dénoncée par Mme Teitelbaum ? Nul doute que le ministre-président se pose la question : "Est-ce ainsi que les hommes vivent ?".

Cette enfant rentre de l'école après un cours de sport. Elle rencontre quatre jeunes filles dont l'une l'interpelle en la traitant de sale juive. Imaginez ce que cela signifie pour une gosse de treize ans... Comment peut-elle comprendre que d'autres l'agressent pour le simple fait qu'elle est juive ? Et lorsqu'on lui dit de "retourner dans son pays", de quel pays s'agit-il ? Ensuite, elle est giflée et frappée, mais sa plus grande souffrance est certainement de ne pas comprendre pourquoi on la frappe pour la seule raison qu'elle est juive.

Comme Mme Teitelbaum, je juge un tel acte inacceptable, parce qu'il relève de l'antisémitisme que l'on espérait oublié à jamais. Bien entendu, il appartiendra à la justice de juger.

Notre rôle est de rappeler que le racisme n'est pas une opinion. C'est un délit. Quand j'étais président du Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie (MRAX), nous avons placardé dans le métro des affiches ne portant que deux phrases : "Le racisme est un délit. Est-ce que vous le savez ?". Or, dans la vie quotidienne, j'ai l'impression qu'on tend à l'oublier, comme le monde judiciaire tend à dépenaliser les attitudes racistes et antisémites.

C'est vrai que c'est compliqué parce qu'il y a un problème de preuves et un problème de justice complexe pour les victimes. C'est compliqué parce qu'il y a aussi une crainte légitime de la société à l'égard de ce respect de la liberté d'expression que revendiquent souvent ceux qui ne respectent pas celle de l'autre. Il est vrai aussi que la solution doit nécessairement être transversale et concerner l'ensemble des niveaux de pouvoir.

M. le Ministre-président, si vous rencontrez dans les allées de ce pouvoir le ministre de la justice,

*in dergelijke basisbehoeften te voorzien, dreigt de sociale cohesie in het gedrang te komen en dreigen er zich incidenten voor te doen.*

*Een jong meisje werd uitgescholden en in elkaar geslagen, enkel en alleen omdat ze joods is. Dat is onaanvaardbaar. Wij hoopten nochtans het antisemitisme voorgoed achter ons te hebben gelaten.*

*Het is de taak van de rechter om een oordeel te vellen, maar het is onze taak om erop te wijzen dat racisme geen mening is, maar een misdrijf. Ik heb het gevoel dat de mensen dit soms lijken te vergeten, net zoals de rechters de neiging hebben om racistisch en antisemitisch gedrag te depenaliseren.*

*Het is niet altijd makkelijk om racistische handelingen te bewijzen. Bovendien is er het respect van de vrije meningsuiting, ook al wordt dat recht vaak opgeëist door mensen die de vrije meningsuiting van anderen niet respecteren. De oplossing moet door alle beleidsniveaus samen worden gedragen.*

*Er bestaat een wet die dertig jaar oud is maar een uitzonderlijk instrument in de strijd tegen racisme blijft, namelijk de wet-Moureaux. Die wet geeft de minister van Justitie een positief injunctierecht. Hij kan aan het college van procureurs-generaal zeggen dat de strijd tegen racisme en antisemitisme opnieuw een prioriteit moet worden.*

*De institutionele akkoorden geven de gewesten een injunctierecht voor die materies waarvoor zij bevoegd zijn. Racisme is een transversale bevoegdheid.*

*Volgens de pan-Europese juridische werkgroep tegen racisme maken wetten geen einde aan antisemitisme. Antisemitisme kan enkel worden uitgeroeid door de harten en de geesten te raken. Er is dus nood aan informatie, educatie en begrip.*

*Wij mogen ons evenwel niet van doel vergissen: wij mogen niet de ene gemeenschap tegen de andere opzetten. Als politici moeten wij bruggen slaan. Zoals mevrouw Kulakowski in dit halfroond in herinnering heeft gebracht, is racisme elke houding die de ander uitsluit en die als enige juiste houding wordt beschouwd. Racisme begint daar waar de mix en de dialoog ophouden.*



rappelez-lui qu'il est une loi essentielle qui célèbre ses 30 ans et qui est un instrument extraordinaire contre le racisme : la loi dite Moureaux. Rappelez-lui qu'il détient ce pouvoir d'injonction positive. Il peut dire au collègue des procureurs généraux qu'il faut à nouveau que la lutte contre le racisme et l'antisémitisme soit effectivement une priorité.

Les accords institutionnels octroieront désormais aux Régions un droit d'injonction pour une compétence judiciaire dans les matières qui leur sont propres. Le racisme est une matière qui est aussi transversale.

Il est également exact qu'un colloque a été organisé par le groupe de travail juridique paneuropéen contre le racisme. D'après ce dernier, "les lois n'éliminent pas l'antisémitisme. Nous avons besoin d'éducation, de développement des programmes scolaires, pour dénoncer l'antisémitisme. Nous ne pourrions éradiquer l'antisémitisme si nous ne pouvons atteindre les coeurs et les esprits". C'est un devoir d'éducation, de mémoire et de compréhension. L'on ne pourra pas dire que l'on n'a rien vu, ni su.

Cependant, il ne faut pas non plus se tromper de cible : l'on ne peut pas dresser une communauté contre une autre. Nous sommes en politique pour jeter des ponts. Mme Kulakowski nous a d'ailleurs rappelé dans cette enceinte que "le racisme est toute attitude fermée à autrui qui exclut ou s'exclut l'une l'autre, qui pose sa manière d'être comme la seule possible et légitime. Il débute là où s'arrête la mixité, le dialogue, l'interlocution. Quand le dialogue s'arrête, tous les dérapages, en ce compris racistes et antisémites, sont possibles".

Bien sûr, je rejoins Mme Teitelbaum quand elle dit qu'il faut dénoncer de tels actes et paroles. Il faut également essayer de comprendre. Comprendre comment une petite fille peut agresser une autre par des paroles indicibles. Pour ce faire, il faut reprendre le dialogue et reconnaître que, de l'autre côté, des enfants cohabitent avec la soeur jumelle de l'antisémitisme : la xénophobie. Cela ne justifie certes rien, mais le discours politique doit pouvoir rencontrer une réalité complexe.

Tout ce que fait la Région en matière de cohésion sociale est sans doute l'instrument essentiel pour enrayer cette spirale infernale. Il serait peut-être opportun que, dans nos projets de cohésion

*Ik ben het uiteraard met mevrouw Teitelbaum eens dat dergelijke woorden en daden moeten worden veroordeeld. Wij moeten echter ook proberen te begrijpen waarom een klein meisje een ander meisje op die manier uitscheldt. Wij moeten de dialoog hervatten en toegeven dat er naast antisemitisme ook xenofobie is. Het politiek discours moet rekening houden met deze complexe realiteit.*

*Het beste antwoord op deze helse spiraal is ongetwijfeld het beleid inzake sociale cohesie.*

*Het is belangrijk dat de overheid reageert, maar wij moeten vermijden om de angst aan te wakkeren, want angst is nooit een goede raadgever. Wordt er op de verschillende interministeriële conferenties en in de contacten met het Parket van Brussel bijzondere aandacht geschonken aan de strijd tegen racisme?*

*Moeten wij van de strijd tegen discriminatie niet opnieuw een prioriteit maken in elk beleidsdomein, of het nu gaat om werkgelegenheid, huisvesting of opleiding? Op die manier zal Océane misschien begrijpen dat wij haar ontredde en de woede van haar familie hebben begrepen. Op die manier zal het meisje dat Océane heeft aangevallen misschien begrijpen dat men zijn identiteit niet opbouwt in oppositie tot de andere, maar in harmonie met de andere. De Brusselaars weten dit maar al te goed.*

sociale, on n'oublie pas d'initier une "ligne de mémoire" de la Shoah, d'information et de lutte contre toutes les formes de racisme.

Les réactions publiques souhaitées sont pour leur part importantes. Cependant, il ne faut pas attiser les peurs, car la peur n'est jamais bonne conseillère. Je ne crois pas qu'il y ait une spirale infernale, mais dans les différentes conférences interministérielles, une priorité est-elle accordée à la lutte contre le racisme ? Lors de vos contacts avec le Parquet de Bruxelles, une attention particulière est-elle donnée à la lutte contre le racisme ?

Dans le cadre de chacune de nos politiques régionales, qu'elles soient relatives à l'emploi, au logement ou à la formation, ne faudrait-il pas rappeler cette priorité qu'est la lutte contre toute forme de discrimination, terreau du racisme ? Si l'on faisait cela, cela permettrait sans doute à Océane de comprendre que nous avons compris son désarroi, tout comme nous comprenons la colère juste de sa famille. Cela permettrait peut-être également à la jeune fille qui l'a agressée de comprendre que pour devenir adulte, l'on construit son identité non en opposition à l'autre, mais en complémentarité avec toutes les identités. Cela, les Bruxellois le savent bien.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. de Patoul.

**M. Serge de Patoul.**- On retrouve dans les faits dénoncés par Mme Teitelbaum tous les ingrédients de l'incohérence sociale, qui va à l'encontre des politiques de cohérence sociale pour aboutir à l'explosion sociale. Par de petits faits, gestes et propos, tous inadmissibles, on ne fait que créer une forme de haine qui oppose les personnes entre elles, que ce soit la victime, son entourage, ceux qui s'identifient à la victime et à son entourage, contre ceux qui pourraient être assimilés aux agresseurs.

Même si les faits peuvent paraître "bénins" dans la mesure où l'acte n'est pas d'une violence inconsidérée par rapport à d'autres actes déjà perpétrés, ces faits sont calamiteux, et les interventions qui ont eu lieu tant au parlement francophone bruxellois qu'aujourd'hui sont déjà une première contribution pour faire comprendre à la victime, aux agresseurs et à l'entourage des uns

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer de Patoul heeft het woord.

**De heer Serge de Patoul** *(in het Frans).*- *In de feiten waarnaar mevrouw Teitelbaum verwijst vinden wij alle ingrediënten van een gebrek aan sociale samenhang terug. Een veelvoud aan kleine gebaren en woorden kan haatgevoelens creëren die personen tegen elkaar opzetten, met aan de ene kant het slachtoffer, de naasten van het slachtoffer en de mensen die zich met het slachtoffer identificeren en aan de andere kant diegenen die zich met de daders identificeren.*

*Ook al lijken de feiten misschien minder erg dan andere gewelddaden die zijn gepleegd, zij blijven zorgwekkend. De interpellaties in het Parlement francophone bruxellois en het Brussels parlement vormen een eerste bijdrage om het slachtoffer, de dader en hun omgeving te doen inzien dat dergelijk gedrag onaanvaardbaar is.*

*Het is moeilijk voor de overheid om direct en*

et des autres que cet acte est inacceptable.

Il est ici malaisé pour une force publique d'intervenir de manière directe et claire. Des procédures judiciaires existent mais il n'est pas évident de réagir à tous ces petits faits, souvent méconnus de la presse. J'ai fait référence au parlement francophone bruxellois à l'intervention du professeur Gergely de l'Université libre de Bruxelles, qui mettait en avant la construction des préjugés selon les formules "le Chinois est...", "le Japonais est...", "le nègre est...", le "tzigane est...", l'arabe est...", "le juif est...". Ainsi les préjugés construisent-ils l'opposition et, à terme, la haine entre les personnes, et donc l'incohérence sociale.

Dès lors, je pense qu'existe, au niveau du pouvoir public, l'absolue nécessité et de travailler à la compréhension de ces mécanismes qui engendrent la haine et poussent les individus à s'opposer les uns aux autres. Il s'agit donc d'un travail d'éducation.

J'ai conscience du fait que l'éducation est du ressort des Communautés. Nous n'avons toutefois pas évoqué les pouvoirs locaux, qui ont les moyens de toucher directement les populations, au travers de campagnes de sensibilisation et d'explication du type de processus qui engendre cette violence. Notre Région peut intervenir à ce niveau.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Nous avons déjà abordé cette question. Je n'ai aucune indulgence envers ce qui menace le vivre ensemble. Je suis souvent amené à confirmer de mauvaises nouvelles qui relèvent de mes impressions, de mon vécu ou de mes constats. Je confirme que l'antisémitisme s'invite souvent dans notre vie quotidienne et dans nos débats. Je me souviens notamment des incidents de Haren.

Nous assistons à une certaine banalisation de propos ou préjugés que je pensais révolus. Récemment, l'employé d'un organe pourtant censé veiller à ce que de tels dérapages ne se produisent pas a confirmé les préjugés que certains font circuler sur les Juifs "riches" et "exploitant la victimisation de la Shoah". Il faudrait pouvoir remettre cet épisode dans son contexte.

*duidelijk op te treden tegen al die kleine feiten, die doorgaans de media niet halen. Vooroordelen zijn vaak gebaseerd op oppositie en leiden op termijn tot haat en het uiteenspatten van de sociale cohesie.*

*Het is belangrijk om de mechanismen te begrijpen die haat en geweld veroorzaken. De overheid moet meer aan educatie werken.*

*Educatie is een gemeenschapsbevoegdheid, maar het gewest zou een steentje kunnen bijdragen via de plaatselijke overheden, die de bevolking direct kunnen bereiken door middel van bewustmakings- en informatiecampagnes.*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *Ik aanvaard niets wat het samenleven in ons gewest bedreigt. Jammer genoeg dringt antisemitisme inderdaad vaak sluiks in ons dagelijks leven in. Vooroordelen, waarvan we dachten dat die al lang de wereld uit waren, worden gebanaliseerd.*

*Het aangehaalde incident is zeer ernstig, want spanningen tussen de gemeenschappen bedreigen het multicultureel stadsweefsel. Ik ben een van de weinigen die meer bevoegdheden inzake veiligheid voor het gewest opeisen, omdat controle en sancties nodig zijn om het samenleven te vrijwaren.*

*Ik heb kennisgenomen van de feiten via de pers, omdat geen enkele overheid mij daarover als minister-president van het gewest heeft ingelicht.*

Le fait que vous évoquez est un incident grave. Il s'inscrit dans la préoccupation générale des tensions intercommunautaires qui menacent les sociétés urbaines multiculturelles. Je figure parmi les rares personnes à exiger plus de pouvoir pour la Région en matière de sécurité. Selon moi, la vie urbaine est intimement liée à un système de contrôle et de sanction qui garantit le vivre ensemble.

J'ai été informé de cet événement par la presse. Pour rappel, rien ne prévoit qu'une quelconque autorité informe la Région de tels faits. Je suis plus rapidement mis au courant d'un fait survenu dans ma commune en tant que bourgmestre qu'en tant que ministre-président de la Région! Nous reviendrons sur ce débat lorsque nous évoquerons, peut-être, la nouvelle place de la Région dans les dispositifs sécuritaires.

La police de la zone Bruxelles-Ixelles m'a tenu informé du fait qu'elle avait reçu la victime et dressé un PV, que les auteurs de ces faits ont été entendus et que le pouvoir organisateur de l'école a exclu l'auteur principal des faits. Cela a été confirmé et c'est positif même si, bien évidemment, il faudrait s'en prendre aux multiples causes.

Compte tenu du fait que cela ne relève pas de notre domaine de compétences, il convient de se demander quelles mesures nous pourrions prendre. Nous avons déjà eu l'occasion de le dire : là où la Région peut agir pour réduire les risques que se produisent ce genre d'incidents et pour mettre fin à ces préjugés au sein de la population, il convient de prendre des initiatives.

Je vous avais notamment parlé de la formation des policiers par l'École régionale et intercommunale de police (ERIP), de la formation en communication interculturelle via le Centre bruxellois d'action interculturelle (CBAI), du protocole de collaboration avec le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (CECLR) ou encore du programme de cohésion sociale évoqué par d'autres que moi.

Lors du débat du 23 juin, nous avons déjà évoqué tout cela. Je vous avais alors dit que la Région devait clairement se positionner en interface avec le niveau fédéral, la justice et la police ainsi qu'avec les communautés en matière

*Wij zullen bij de bespreking van de nieuwe rol van het gewest inzake veiligheidsmaatregelen die lacune zeker moeten opvullen.*

*De politie van Elsene heeft mij meegedeeld dat zij het slachtoffer heeft opgevangen, een pv opgesteld en de daders gehoord en dat de inrichtende macht de hoofddader heeft uitgesloten. Daar mag het evenwel niet bij blijven: wij moeten de oorzaken aanpakken.*

*Het gewest is ter zake niet bevoegd; wel kan het preventief werken door onder andere vooroordelen bij de bevolking de wereld uit te helpen. De Gewestelijke en Intercommunale Politie school van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (GIP) besteedt aandacht aan het probleem bij de vorming van politieagenten; er is de opleiding inzake interculturele communicatie via het Centre bruxellois d'action interculturelle (CBAI); er is het samenwerkingsprotocol met het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding (CGKR) en er is het programma van sociale cohesie. Daarnaast moet het gewest de rol van gobetween op zich nemen tussen de federale overheid met Justitie en politie enerzijds, en anderzijds, de gemeenschappen op het vlak van onderwijs. Ten slotte kan het gewest ook via de projecten van sociale cohesie werken met de mensen op het terrein, de lokale politieagenten, de gemeenschapswachten, de straathoekwerkers of de preventieambtenaren.*

*Wij moeten ook het gerecht bewustmaken van het probleem. De banalisering van agressie is onaanvaardbaar en als Justitie laks optreedt, brengt dat de sociale cohesie in gevaar.*

*De grote steden moeten de omstandigheden creëren waarin we correct kunnen samenleven.*

*Ik was ervan overtuigd dat antisemitisme al lang verdwenen was, maar dat is niet het geval. Wij moeten waakzaam blijven en elke vorm van xenofobie en racisme bestrijden, in de eerste plaats via het onderwijs. Ter zake ligt er een belangrijke verantwoordelijkheid bij de leerkrachten.*

*U interpelleert mij terecht als minister-president van het Brussels Gewest in verband met mijn bevoegdheden ter zake. Vergeet evenwel niet ook ministers van andere beleidsniveaus te ondervragen.*

d'enseignement.

Qu'il s'agisse des agents de la police locale pour lesquels il existe des formations, des gardiens de la paix, des éducateurs de rue ou encore des fonctionnaires de prévention, je pense que l'on peut également travailler avec les acteurs de terrain, notamment via les animateurs de nos initiatives en matière de cohésion sociale.

Tel est le champ d'action de la Région ! Faisons donc ce qu'il est possible de faire dans les domaines où nous sommes actifs.

Dans le cas présent, nous sommes face à un phénomène global. J'ai prêté une oreille attentive à votre rhétorique que j'approuve. Toutefois, je pense qu'il faut évidemment travailler aussi le secteur judiciaire que l'on veut sensibiliser à la question. La banalisation de ces faits de violence est intolérable et il faut rappeler au secteur judiciaire que lorsqu'il est laxiste et permissif dans ce genre d'affaires, il pose non seulement un acte contraire à la justice et à la nécessité de sanctionner, mais il met également en péril la cohésion sociale dont je parlais tantôt.

Imaginez une ville aussi multiculturelle que la nôtre dans laquelle les préjugés xénophobes et racistes se multiplieraient, dans laquelle les agressions, ne fût-ce que verbales, se répéteraient. Ce serait un véritable enfer !

Les grandes villes sont ainsi confrontées aujourd'hui à un extraordinaire défi : celui de créer les conditions du "vivre ensemble".

J'ai déjà dit à Mme Teitelbaum que j'ai découvert un phénomène que je croyais être proscrit de tous les discours depuis longtemps : un antisémitisme alimenté par toutes sortes d'arguments qui mêlent altermondialisme, domination du judaïsme financier, etc.

Aujourd'hui, nous devons être très vigilants. S'il faut lutter contre toute forme de xénophobie et de racisme, on a également le sentiment que le vocable de "Juif" véhicule actuellement toute une série de préjugés. Les déclarations de cet employé du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme sont révélatrices à cet égard. Nous devons oeuvrer dans nos domaines de compétence. Un immense travail doit par exemple

*Het antisemitisme is inderdaad aanwezig, maar mijn bevestiging versterkt alleen maar de ongerustheid van mevrouw Teitelbaum.*

*Dat neemt niet weg dat elk incident publiek moet worden gemaakt. Zo niet zal men dergelijke praktijken beginnen te aanvaarden en creëert men een voedingsbodem voor ernstigere incidenten.*

*Hoe dan ook en al ben ik het eens met de spreker; ik kan enkel binnen mijn gewestbevoegdheden handelen.*

être fourni dans l'enseignement. C'est la responsabilité des enseignants et des pouvoirs organisateurs.

Pour conclure, que l'on m'interpelle ici dans le champ de mes compétences est tout à fait légitime. Je voudrais que l'on en interpelle également d'autres dans leurs champs de compétences, à des niveaux peut-être beaucoup plus proches de ces responsabilités que ceux des ministres régionaux.

Si vous voulez m'entendre dire que ce phénomène m'inquiète, je pense l'avoir confirmé. Cela semble d'ailleurs avoir encore accentué votre inquiétude. C'est le problème avec Mme Teitelbaum : quand on dit que l'antisémitisme est très présent, on la conforte dans ses inquiétudes !

*(Rires)*

Chaque fois que pareil incident se produit - et que l'on ne me dise pas que l'on grossit ces incidents -, il faut que ce soit révélé au grand public. À défaut, on finira par s'accommoder de ce genre de phénomènes et, tout doucement, comme ce fut le cas dans d'autres domaines et à l'égard d'autres attitudes, une permissivité qui conduira un jour à des incidents graves finira par s'installer.

Je suis donc tout à fait d'accord avec ce qui a été dit, mais je ne puis agir que dans le champ de mes compétences ministérielles régionales.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mme Viviane Teitelbaum.-** Il faut révéler mais aussi dénoncer et condamner fermement. L'une de mes questions portait sur ce point. Il est important que le politique démocrate, qu'il s'agisse de nous ici ou ailleurs, tienne ce discours qui ose nommer les choses parce que, pour citer Camus : "Mal nommer les choses, c'est ajouter au malheur du monde". Quand on ne dit pas clairement les choses, le débat file dans le champ non démocratique. Ce sont alors les partis d'extrême droite et les partis fascistes, populistes et démagogues qui s'en emparent et qui en font tout ce qu'on ne veut pas. Il est donc important de condamner.

Malheureusement, après l'affaire d'Océane, pendant plusieurs jours, le silence fut

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).-** *Het is belangrijk dergelijke gebeurtenissen te veroordelen. Een democratische politicus moet de zaken omschrijven zoals ze zijn. Als dat niet gebeurt, zijn we niet meer democratisch bezig.*

*Spijtig genoeg werd het voorval met Océane een paar dagen lang stilgezwegen. Ik heb geen enkele veroordeling gehoord, zelfs niet achteraf. Het is belangrijk dat we dat wel doen en aan de jongeren duidelijk maken dat zoiets echt niet kan.*

*Er is een invloed van het Israëliisch-Palestijns conflict. We worden hier niet geconfronteerd met traditioneel antisemitisme van katholieke of extreem-rechtse aard, wat wel onmiddellijk en unaniem wordt aangekaart als een misdrijf. We*

assourdissant. Mon irritation tient au fait que je n'ai pas entendu de condamnation. Que vous ou d'autres ne soyez pas informés en direct, je le conçois bien mais par la suite, je n'ai pas entendu beaucoup plus. J'ai trouvé quelques interpellations, mais peu. Or, notre rôle est important vis-à-vis des jeunes.

On ne peut faire abstraction du contexte international qui a été évoqué. Il y a une importation du conflit israélo-palestinien et des amalgames. Nous ne sommes pas ici confrontés à l'antisémitisme traditionnel d'origine chrétienne ou d'extrême droite. Au passage, l'antisémitisme d'extrême droite est tout de suite et unanimement condamné par l'ensemble de la classe politique. C'est une bonne chose. Mais il y a des événements que, tout à coup, personne ne condamne. On doit s'interroger là-dessus.

L'importation du conflit du Moyen-Orient et la permissivité par rapport à ce discours influencent aussi des jeunes parce qu'ils ne connaissent pas l'histoire de cette région, ils ne connaissent même pas l'histoire de leur pays, ils ne connaissent pas l'histoire de la Deuxième Guerre mondiale. À l'école, on donne une heure par année sur le sujet. Dans certaines écoles, on n'enseigne plus la Shoah parce que ça dérange. Tout se mélange. En tant qu'hommes et femmes politiques, nous devons oser dire que ça suffit, que c'est inadmissible. C'est l'objet de ma demande.

Vos compétences ne vous habilitent évidemment pas à organiser des cours de citoyenneté. Il importe toutefois de souligner que les jeunes qui sont responsables de l'agression suivent, dans leur école, des cours de citoyenneté dont l'objectif est de favoriser le dialogue entre jeunes et la connaissance de l'autre. Cela rend les faits encore plus choquants et indique que la situation est en train de nous échapper.

Dans le cadre de vos compétences, vous pourriez intervenir au niveau des pouvoirs locaux et des éducateurs de rue. Les instruments dont vous disposez au niveau régional vous permettent-ils d'agir et d'être proactif? Faudrait-il envisager d'élaborer de nouveaux instruments?

**Mme la présidente.-** Même si je comprends votre indignation, je dois vous signaler que la réplique n'est pas une répétition de l'interpellation à laquelle le ministre-président ne pourra faire que la

*moeten ons de vraag stellen waarom sommige gebeurtenissen door niemand worden veroordeeld.*

*Het conflict in het Midden-Oosten beïnvloedt ook de jongeren, maar spijtig genoeg begrijpen ze de situatie onvoldoende, ze kennen amper de geschiedenis van hun eigen land of van de Tweede Wereldoorlog. Op school krijgen ze slechts een uur les per schooljaar over dat onderwerp. Sommige scholen geven zelfs geen les meer over de Shoah. Wij als politici moeten durven zeggen dat zoiets onaanvaardbaar is.*

*U beschikt natuurlijk niet over de bevoegdheid om lessen over burgerschap te organiseren. Maar de jongeren die het joodse meisje hebben aangevallen kregen die lessen reeds op school. Dat maakt de feiten nog erger en bewijst dat we de situatie niet meer onder controle hebben.*

*Beschikt u op gewestelijk niveau over de juiste middelen om proactief op te treden? Moeten nieuwe middelen worden ingezet?*

**Mevrouw de voorzitter.-** Ik begrijp uw verontwaardiging, maar u valt in herhaling en de minister-president zal u hetzelfde antwoord geven als op de interpellatie.

même réponse.

**Mme Viviane Teitelbaum.-** Il ne s'agit pas, M. Lurquin, de dresser des communautés les unes contre les autres, mais de s'attaquer à l'exacerbation du problème au sein d'une communauté. Il faut mettre les mots sur les choses et dénoncer les fléaux après les avoir constatés.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** L'antisémitisme est un préjugé assez bien partagé, qui se retrouve dans tous les milieux, dans toutes les couches sociales et dans de nombreux milieux culturels.

*- L'incident est clos.*

## QUESTIONS ORALES

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle les questions orales.

### QUESTION ORALE DE M. MOHAMED DAÏF

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant "le soutien apporté par la Région au festival Couleur Café".**

**Mme la présidente.-** En l'absence de l'auteur, la question orale est considérée comme retirée.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).-** *Mijnheer Lurquin, ik wil zeker niet de ene gemeenschap tegen de andere opzetten, maar wel voorkomen dat het probleem verergert door onmiddellijk dergelijke gebeurtenissen te veroordelen.*

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *Het antisemitisme komt in zowat alle sociale lagen en veel culturen voor.*

*- Het incident is gesloten.*

## MONDELINGE VRAAG

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Daïf.

### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MOHAMED DAÏF

**AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGS-SAMENWERKING,**

**betreffende "de steun van het Gewest aan het festival Couleur Café".**

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij afwezigheid van de indiener, wordt de mondelinge vraag geacht te zijn ingetrokken.



**INTERPELLATIONS**

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

**INTERPELLATION DE MME GISÈLE MANDAILA**

**À M. BRUNO DE LILLE, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE,**

**concernant "la discrimination à l'égard des étrangers dans les boîtes de nuit et restaurants dans la Région bruxelloise".**

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Gisèle Mandaila.

**Mme Gisèle Mandaila.-** L'interpellation est déposée depuis un moment, mais ce sujet reste toujours d'actualité.

Selon une enquête menée par le Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie (MRAX), des témoignages de jeunes et mes propres investigations, il ne fait pas bon être d'origine étrangère ou d'une couleur autre que "blanche" pour fréquenter certaines boîtes de nuit ou certains restaurants de Bruxelles.

Aujourd'hui, à l'ère du multiculturalisme, dans la capitale de l'Europe, se voir refuser l'accès à un lieu de loisirs participe à mon sens de la ségrégation raciale. Quel dommage de vivre cela ici quand le monde évolue, quand on a vu cette ségrégation être abolie en d'autres lieux, par exemple aux États-Unis, il y a des années déjà ! Les problèmes, hélas, demeurent.

Il n'est pas normal que des citoyens puissent se voir refuser l'accès de lieux, fussent-ils "privés", sous prétexte qu'ils sont différents de par leur couleur, origine ou orientation sexuelle, ou encore parce que la clientèle ne les tolère pas.

**INTERPELLATIES**

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellaties.

**INTERPELLATIE VAN MEVROUW GISÈLE MANDAILA**

**TOT DE HEER BRUNO DE LILLE, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, OPENBAAR AMBT, GELIJKE KANSEN EN ADMINISTRATIEVE VEREENVOUDIGING,**

**betreffende "de discriminatie van vreemdelingen in de discotheken en restaurants van het Brussels Gewest".**

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Mandaila heeft het woord.

**Mevrouw Gisèle Mandaila (in het Frans).-** *Op basis van een enquête van de Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie (MRAX), van getuigenissen van jongeren en van mijn eigen onderzoek kan ik stellen dat je maar best niet van buitenlandse afkomst bent of een andere huidskleur hebt dan blank, als je bepaalde discotheken of restaurants in Brussel wil bezoeken.*

*Wanneer ik vaststel dat dit vandaag, in deze multiculturele tijden en in de Europese hoofdstad, mogelijk is, schakel ik dit gelijk met rassenscheiding. En dit terwijl dit probleem elders, ik denk bijvoorbeeld aan de Verenigde Staten, ondertussen de wereld uit is.*

*Het is toch niet normaal dat bepaalde mensen de toegang tot sommige plaatsen ontzegd worden, ook al gaat het om privégelegenheden, omdat ze 'anders' zijn door hun huidskleur, afkomst of seksuele geaardheid of omdat het cliënteel hen liever niet ziet komen.*

*Brussel krijgt daardoor een racistische stempel opgekleefd. Dit leidt bij heel wat jongeren van vreemde afkomst tot frustratie, een terugplooiën op de eigen identiteit en soms zelfs tot geweldpleging.*

Bruxelles, aujourd'hui, est étiquetée comme une "ville raciste". Ces phénomènes de rejet créent des frustrations dans le chef des jeunes d'origine étrangère. On assiste alors à un repli identitaire, parfois même à des violences.

On a encore en mémoire l'incident du 21 mai 2011, quand l'ancien international français de football, Lilian Thuram, n'a pu accéder à un restaurant étoilé de la capitale sous prétexte qu'on ne l'avait pas reconnu. Faut-il nécessairement être connu pour que l'on vous considère ?

Au mois de septembre, le MRAX a effectué un test dans trois boîtes de nuit avec l'aide de deux groupes de "blancs" et "d'allochtones", afin d'évaluer la discrimination raciste appliquée à l'entrée des boîtes de nuit. Le résultat est interpellant, puisque les "allochtones" ont été systématiquement refusés, tandis que les "blancs" n'ont eu aucun problème. Le rejet des allochtones était motivé par des arguments portant sur les vêtements, ou la nécessaire possession d'une carte de membre, ou le fait de n'être pas des habitués, et ainsi de suite.

Depuis mon adolescence, je constate que les choses n'ont pas beaucoup changé. Je pensais que ces problèmes allaient disparaître dans notre ville européenne et multiculturelle. Je me suis moi-même présentée devant une boîte de nuit, habillée en jeans et baskets, et me suis fait refuser l'entrée sous prétexte que je n'étais pas habillée de façon appropriée. Ma carte de parlementaire bruxelloise, elle, comme par hasard, m'en a ouvert les portes, alors que je ne m'étais pas changée !

Nous devons lutter pour endiguer ce phénomène récent.

Entre 2003 et 2008, le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (CECLR) a enregistré 258 plaintes relatives à ces pratiques. La police a dressé plus de 100 procès-verbaux en la matière en 2007. Ceci démontre bien que ce n'est pas un épiphénomène, mais bien un phénomène structurel.

Malheureusement, on assiste encore aujourd'hui à une forme de racisme latent. Les personnes ne se cachent même plus et avouent être racistes. Selon M. Bonaventure Kagné, directeur du Centre d'études et de mémoire des migrations

*Ik breng het incident in herinnering waarbij de Franse voetbalinternational Lilian Thuram de toegang werd geweigerd tot een Brussels sterrenrestaurant omdat "men hem niet erkend had". Dus als je bekend bent, is er blijkbaar geen probleem?*

*MRAX heeft een test uitgevoerd. Twee groepen, één volledig blank en één volledig allochtoon, probeerden drie nachtclubs uit. Het resultaat is ontstellend: de blanke groep kon overal probleemloos binnen, de andere groep nergens. Daarbij werden dan argumenten gebruikt als de kledij, het niet-beschikken over een lidkaart, geen vaste klant zijn, enzovoort.*

*Persoonlijk heb ik sinds mijn jeugd jaren weinig verandering kunnen merken. Onlangs probeerde ik in casual kleding een nachtclub binnen te geraken. Men weigerde mij de toegang wegens 'ongepaste kledij'. Toen ik mij bekend maakte als Brussels parlementslid, mocht ik ineens wel binnen, ook al bleef mijn kledij dezelfde.*

*Het Centrum voor de Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding (CGKR) registreerde tussen 2003 en 2008 258 klachten inzake toegangsweigering. De politie stelde in 2007 meer dan 100 pv's in dit verband op. Het gaat dus wel degelijk om een structureel probleem.*

*We moeten helaas vaststellen dat racisme meer en meer gebanaliseerd wordt en dat bepaalde mensen er openlijk voor uitkomen racist te zijn.*

*Slachtoffers van racisme horen vaak uitdrukkingen als "jullie daar" en "mensen zoals jullie". Wie dit zegt beseft vaak niet eens dat dit vormen van latent racisme zijn die slecht vallen bij wie ze moet aanhoren.*

*Het CGKR heeft al informatie- en sensibiliseringscampagnes opgezet. Wat doet het Brussels Gewest op dit vlak?*

*Wordt er ter zake overleg gepleegd tussen de federale overheid en de gewesten? In deze aangelegenheid is een gecoördineerde aanpak broodnodig. De slachtoffers moeten goed weten tot wie ze zich kunnen wenden.*

*Wat is het specifiek doelpubliek van de acties?*

subsahariennes à l'Université de Liège, il y a une banalisation du phénomène raciste.

Ces phénomènes de discrimination latente sont ressentis par les victimes qui entendent souvent des expressions comme "vous autres", "les gens comme vous"... Souvent, on ne se rend pas compte que ces phrases sont des formes de racisme mal vécues par des personnes comme moi qui en perçoivent les connotations négatives.

S'il est vrai que le CECLR a mis en place des actions d'information, de sensibilisation et de formation, qu'en est-il des actions menées au sein de la Région bruxelloise ?

Existe-t-il une concertation à cet égard entre les niveaux fédéral et régional ? En effet, ce type de problème devrait être traité de manière globale et non morcelée. In fine, il y a éparpillement des politiques et les victimes ne savent plus à quel saint se vouer ni où porter plainte.

Quel que soit l'état de cette collaboration, à qui sont destinées ces actions ? Visent-elles des publics spécifiques ?

Quels sont les moyens pris en charge par le gouvernement bruxellois pour la mise en oeuvre de cette sensibilisation ?

Une évaluation de ces campagnes de sensibilisation a-t-elle déjà été faite ? Dans l'affirmative, quelles en sont les conclusions ?

Parfois, on constate des phénomènes de racisme se produire dans l'autre sens. Dans l'interpellation précédente, l'on a évoqué l'internationalisation des conflits et une importation de ces derniers en Belgique. Est-ce que des phénomènes similaires sont également rencontrés à l'égard des publics dits "blancs" ? Dans l'affirmative, quel type de sensibilisation est-il fait ? Dans la négative, ne faudrait-il pas également mener une enquête pour vérifier si le phénomène existe et y apporter des solutions ?

#### *Discussion*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Que le racisme sous

*Wat is de bijdrage van het Brussels Gewest in dit verband?*

*Werden de acties al aan een evaluatie onderworpen?*

*In de vorige interpellatie was er sprake van het importeren van internationale conflicten in België. Heeft men aanwijzingen van een soort omgekeerd racisme ten aanzien van blanken? Is ook hier desgevallend geen nood aan sensibilisering of aan een enquête om dit fenomeen in kaart te brengen?*

#### *Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-**

tous ses aspects - antisémitisme, homophobie, islamophobie, xénophobie, machisme... - soit toujours méchant et nuisible, cela ne fait aucun doute.

Qu'il soit le plus souvent bête, c'est une certitude. Quand il ne l'est pas, il est profondément cynique et manipulateur, ce qui est encore plus grave et dangereux.

Il est également évident que ses sources sont multiples. Dans la salle d'attente d'un service social ou d'un CPAS d'une commune fortement multiculturelle, le racisme est peut-être moindre que dans d'autres milieux moins multiculturels. On a davantage l'habitude de croiser des gens "différents" à Saint-Josse-ten-Noode que dans d'autres quartiers. Mais le racisme y est également présent, suscité par la peur, la pauvreté, la jalousie, l'envie, le stress, la peur du lendemain... Et il doit être combattu.

Toutes ces expressions qui blessent, qui enveniment la situation, qui sont des manifestations d'angoisse ou des agressions cyniques doivent être combattues de multiples manières, bien entendu.

Je vous entendais dire que l'on ne savait plus à quel saint se vouer et que la répression était insuffisante. Il existe pourtant des procédures judiciaires accélérées, mais il faut que le Parquet poursuive. Le gouvernement régional pourrait solliciter auprès du procureur du Roi que de telles infractions soient également poursuivies.

Pourquoi ne pas consacrer des moyens à une campagne d'affichage et de spots, en radio et en télévision, contre le racisme, l'antisémitisme, la xénophobie, la misogynie, l'homophobie ou l'islamophobie, pour rappeler que ce ne sont pas des opinions, mais des délits qui font tort à tout le monde ? Car nous sommes tous le Juif de quelqu'un...

Les moyens inscrits au budget pour les communications gouvernementales pourraient être regroupés et affectés à d'autres communications, sur lesquelles nous sommes tous d'accord. De telles campagnes pourraient également viser d'autres types d'incivilités.

*Alle vormen van racisme zijn kwetsend. Meestal getuigt racisme echter ook van domheid, of erger nog, van cynisme of poging tot manipulatie.*

*Racisme kent heel wat oorzaken zoals angst, armoede, afgunst en stress. Racisme komt misschien iets minder voor in zeer multiculturele wijken, maar is overal aanwezig en moet worden bestreden.*

*U zegt dat men geen raad meer wist en dat repressie niet volstond. Er bestaan nochtans snelprocedures die mogelijk zijn als het Parket een vervolging instelt. De gewestregering zou aan de procureur des Konings kunnen vragen om dit soort misdrijven te vervolgen.*

*Waarom ook geen middelen uittrekken voor een bewustmakingscampagne waarin erop wordt gewezen dat racisme, antisemitisme, xenofobie, vrouwenhaat, homofobie of islamofobie geen meningen zijn, maar misdrijven waar iedereen onder lijdt? Wij zijn allemaal wel de schietschijf van iemand anders...*

*De middelen die op de begroting zijn ingeschreven voor regeringsmededelingen zouden kunnen worden herbestemd voor andere mededelingen waarover wij het allemaal eens zijn. Dergelijke campagnes zouden ook betrekking kunnen hebben op andere vormen van onburgerlijk gedrag.*

**Mme la présidente.-** La parole est à M. De Lille.

**M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.-** Je suis bien évidemment d'accord avec les parlementaires sur l'idée de prôner la tolérance zéro pour toutes les formes de discrimination, quelle que soit la manière dont elles se manifestent. En outre, il n'existe pas de hiérarchie dans les actes de discrimination.

Il est vrai que, dans certaines circonstances, une expression peut s'avérer moins raciste qu'elle ne l'est à l'origine. Dans le cas présent en l'occurrence, cela ne peut se pardonner et le stress ne peut suffire à justifier des choses que l'on ne dirait pas en d'autres circonstances.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Ai-je donné cette impression ? Je dis simplement que les sources sont multiples et qu'il convient de garder à l'esprit la pauvreté, la peur du lendemain, la rivalité dans le partage du "trop peu". Une des façons de combattre le racisme, c'est aussi de combattre la pauvreté.

**Mme la présidente.-** Permettez-moi de vous ramener au sujet. Celui-ci touche peut-être au racisme, mais concerne avant tout l'interdiction d'accès à certains lieux.

**M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.-** Je pense que nous sommes d'accord sur le fait que le racisme reste à condamner.

Pour ce qui est des actes de discrimination à l'encontre des personnes d'origine étrangère dans le milieu des sorties, je me suis déjà concerté à ce sujet avec le CECLR.

Ainsi, on a notamment relevé l'absence d'une législation régionale relative à cette matière. Il s'agit ici du droit à l'accès aux biens et services, dont, notamment, le droit de se détendre. Mes services étudient actuellement la meilleure manière d'attaquer cette problématique, en tenant compte des ordonnances antidiscrimination. Cette recherche doit évoluer dans un cadre juridique régional spécifique au cours de cette législature.

Cela ne veut pas dire que si l'on se retrouve confronté à ce genre de situations, on ne dispose d'aucun moyen de porter plainte. Nous travaillons

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer De Lille heeft het woord.

**De heer Bruno De Lille, staatssecretaris (in het Frans).-** *Ik ben ook voorstander van nultolerantie tegenover iedere vorm van discriminatie, op welke manier die zich ook uit.*

*Soms kan een uitspraak racistischer overkomen dan bedoeld, maar dat is geen reden om die niet te veroordelen. Stress mag hier niet als excuus dienen.*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Ik zeg enkel dat de oorzaken meervoudig kunnen zijn en dat we moeten rekening houden met zaken zoals armoede. Een goede manier om racisme te bestrijden is armoede bestrijden.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Ik wil jullie terugbrengen naar het onderwerp van de interpellatie: het toegangsverbod van allochtone personen tot bepaalde plekken.

**De heer Bruno De Lille, staatssecretaris (in het Frans).** *We zijn allemaal van mening dat racisme moet worden veroordeeld.*

*Ik heb reeds overleg gepleegd met het CGKR over de discriminatie van personen van buitenlandse herkomst in uitgaansbuurten.*

*We hebben opgemerkt dat er hierover geen gewestelijke wetgeving bestaat. Het betreft het recht op toegang tot goederen en diensten, waaronder het recht op ontspanning. Mijn diensten zijn momenteel op zoek naar manieren om dit probleem aan te pakken en ik zou in de loop van deze zittingsperiode hierrond graag een specifiek juridisch kader ontwikkelen.*

*Dat wil niet zeggen dat er geen enkele manier bestaat om zo'n feiten aan te klagen, dat is immers reeds mogelijk.*

*Rechten afdwingen, eisen en doen gelden is een*

à renforcer les choses mais l'on peut évidemment déjà porter plainte contre ce genre de propos.

Créer, exiger et maintenir des droits, est une chose. Faire prendre conscience aux gens que la diversité est inhérente à la vie et qu'ils doivent apprendre à accepter cette notion et la voir positivement en est une autre. Avec les moyens dont je dispose au travers de la politique régionale d'égalité des chances, nous pouvons parler ici d'un travail de longue haleine.

Lancer une campagne peut être intéressant. On ne l'a pas fait jusqu'à présent et nous n'avons pas l'intention de préparer une grande campagne pour l'année 2012, mais il s'agit d'une idée à garder à l'esprit.

Jusqu'à aujourd'hui, nous avons travaillé en cherchant davantage à toucher des groupes cibles qu'en nous lançant dans une campagne globalisante.

Lors de mon entrée en fonction en tant que secrétaire d'État chargé de l'égalité des chances, j'ai élargi la politique régionale d'égalité des chances à différents groupes cibles et différentes thématiques. Comme vous le savez, auparavant, on ne traitait que de l'égalité entre les hommes et les femmes. Depuis, on a élargi notre champ d'action aux discriminations à l'encontre des personnes ayant un handicap, des différents groupes ethnoculturels, des lesbiennes, gays, bisexuels et transexuels, et aux violences intrafamiliales.

Cette décision a permis à de nombreuses associations oeuvrant pour ces thématiques ou auprès de ces groupes cibles d'avoir accès à des subsides régionaux pour la politique d'égalité des chances.

Ainsi, au dernier trimestre de 2009, un montant d'environ 31.000 euros a été alloué à des projets portant spécifiquement sur les minorités ethnoculturelles et le vivre ensemble dans la diversité. En 2010, ce montant s'est élevé à un peu plus de 106.000 euros, et en 2011, à 207.250 euros. Vous voyez donc que cela augmente. Nous travaillons avec ces associations selon une approche dite "grassroot".

Je pense que les autorités locales ont également un rôle important à jouer en ce qui concerne la

*zaak. Mensen duidelijk maken dat diversiteit deel uitmaakt van het leven en dat ze ermee op een positieve manier moeten omgaan is een andere zaak. Dat is een werk van lange adem.*

*We hebben tot op vandaag nog geen campagne gelanceerd en we zijn het niet van plan voor 2012, maar het is een interessant idee dat we moeten weerhouden.*

*Tot op vandaag hebben we vooral gewerkt aan het aanspreken van de juiste doelgroepen en nog niet zozeer aan een globaliserende campagne.*

*Toen ik in functie trad als staatssecretaris belast met gelijke kansen, heb ik het gewestelijk beleid van gelijke kansen uitgebreid naar personen met een handicap, verschillende etnoculturele groepen, lesbiennes, homoseksuelen, biseksuelen, transseksuelen en de strijd aangeknoopt tegen huiselijk geweld.*

*Zo krijgen veel verenigingen die strijden tegen die ongelijkheden toegang tot de gewestelijke subsidies voor het gelijke kansenbeleid.*

*In het laatste trimester van 2009 werd 31.000 euro toegewezen aan projecten die culturele minderheden beschermen en pleiten voor samenleven in diversiteit. In 2010 steeg dat bedrag tot 106.000 euro en in 2011 tot 207.250 euro. We werken hier volgens de 'grassroots' methode.*

*Ik denk dat de lokale overheden ook een belangrijke rol spelen in de strijd tegen discriminatie in de horecasector. Sommige steden hebben onder andere al een antidiscriminatiewet voor de horeca opgesteld en voeren sensibiliseringscampagnes. Dergelijke initiatieven zouden ook interessant zijn in het Brussels Gewest. We zullen die ideeën onthouden als we werken aan een nieuwe wetgeving betreffende de toegang tot goederen en diensten en tot ontspanningsgelegenheden.*

discrimination dans le secteur horeca. Certaines villes s'y attellent déjà, via une charte antidiscrimination au sein de l'horeca, des campagnes de sensibilisation spécifiques et grâce à l'accréditation de vigiles à des endroits de sortie. Il serait intéressant de voir si de telles initiatives pourraient s'appliquer en Région de Bruxelles-Capitale. Nous gardons cela à l'esprit pour quand nous travaillerons à la nouvelle réglementation relative à l'accès aux biens et services, liée aux lieux de détente.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Mandaila.

**Mme Gisèle Mandaila.-** Votre réponse indique que la Région est dépourvue d'un arsenal juridique adapté à cette problématique. Je serai attentive aux résultats de l'étude que vous avez commanditée sur ce sujet.

Vous menez des campagnes de sensibilisation ciblées par rapport à d'autres types de discrimination. Vous travaillez par exemple sur des projets ethnoculturels, pour aider ce public à s'intégrer dans le tissu bruxellois. Or, le groupe cible qu'il faudrait viser plus spécifiquement est celui des "Blancs" qui refusent l'accès de certains lieux à d'autres.

Le travail réalisé au niveau d'associations visant une meilleure intégration des allochtones est indéniablement important, mais le même travail doit être effectué de l'autre côté, faute de quoi nous serons toujours confrontés au problème d'une population qui n'accepte pas les autres.

Ma génération a grandi avec la campagne "Touche pas à mon pote", qui a franchi les frontières françaises pour toucher tous les pays. Cette campagne a eu un impact considérable à cette époque, où le racisme n'était pas latent comme aujourd'hui, mais fortement marqué. Nous devrions nous en inspirer pour organiser une grande campagne de lutte contre le racisme et l'homophobie dans notre Région, dont le symbole pourrait figurer sur des badges et des autocollants à apposer dans les restaurants et les cafés. En outre, des prix pourraient être décernés aux personnes qui appliquent la non-discrimination ou la lutte contre le racisme. Il y a fort à parier qu'une initiative de ce genre toucherait les jeunes. La problématique du racisme est un peu comparable à

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Mandaila heeft het woord.

**Mevrouw Gisèle Mandaila (in het Frans).-** Uw antwoord laat doorschemeren dat het gewest over een juridische uitrusting beschikt om die specifieke problematiek aan te pakken. Ik ben benieuwd naar de resultaten van de studie die u aangevraagd hebt.

*Het werk dat bepaalde verenigingen verrichten om allochtonen te integreren in Brussel is zeker belangrijk, maar we moeten het probleem ook langs de andere kant aanpakken en dat deel van de bevolking aanspreken dat zich racistisch gedraagt. U werkt bijvoorbeeld aan projecten om bepaalde etnoculturele groepen te integreren in Brussel. U zou zich ook moeten richten tot de 'blanken' die toegang weigeren aan allochtonen.*

*Mijn generatie is grootgebracht met de campagne 'Touche pas à mon pote', die uit Frankrijk is overgewaaid. Die campagne had een grote impact in een periode waarin racisme nog erg uitgesproken was. We zouden vandaag een gelijkaardige campagne moeten voeren tegen racisme en homofobie in het Brussels Gewest, waarbij badges en stickers met het symbool op worden uitgedeeld in restaurants en cafés. Er kunnen prijzen worden uitgereikt aan personen die de antidiscriminatiewet toepassen en zich inzetten voor de strijd tegen racisme. Zo een initiatief zou zeker de jongeren raken. Racisme is te vergelijken met de aidsproblematiek: als er niet over wordt gesproken denkt iedereen dat alles goed gaat.*

*De organisatie van een grootschalige algemene campagne tegen racisme en homofobie sluit geen toekomstige specifiekere campagnes uit.*

celle du sida : ne plus en entendre parler donne l'impression que tout va bien dans le meilleur des mondes.

L'organisation d'une campagne d'envergure de lutte contre le racisme et l'homophobie n'exclut pas l'organisation ultérieure de campagnes plus spécifiques.

- *L'incident est clos.*

#### **INTERPELLATION DE MME GISÈLE MANDAILA**

**À M. BRUNO DE LILLE, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE,**

**concernant "l'installation de boucles d'induction dans les lieux de débats démocratiques en Région bruxelloise".**

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mandaila.

**Mme Gisèle Mandaila.**- Le pourcentage des personnes présentant une déficience auditive augmente d'année en année dans notre pays.

Le changement dans la pyramide des âges renforce cette tendance. En effet, notre population devient de plus en plus âgée et, dès la tranche des 50-59 ans, une perte auditive, même si souvent légère, est constatée chez une personne sur quatre. Pour les seniors de plus de 70 ans, la part des malentendants dépasse les 50%, avec un degré de perte auditive bien supérieur, et la part des babyboomers ne va cesser de croître ces prochaines années.

Paradoxalement et fort heureusement, la génération des plus de 50 ans participe activement à la vie publique et au débat démocratique. De ce fait, elle a droit à une information et à une communication sans restriction. Il faut dès lors des infrastructures accessibles au sens large et sans barrière auditive.

- *Het incident is gesloten.*

#### **INTERPELLATIE VAN MEVROUW GISÈLE MANDAILA**

**TOT DE HEER BRUNO DE LILLE, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, OPENBAAR AMBT, GELIJKE KANSEN EN ADMINISTRATIEVE VEREENVOUDIGING,**

**betreffende "de plaatsing van inductielussen bij debatten in het Brussels Gewest".**

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mandaila heeft het woord.

**Mevrouw Gisèle Mandaila** (*in het Frans*).- *Het aantal personen met hoorproblemen neemt alsmaar toe.*

*De evolutie in de leeftijdspiramide heeft hier veel mee te maken. Onze bevolking vergrijsd steeds meer en vanaf het segment tussen 50 en 59 jaar wordt bij één persoon op vier een auditieve achteruitgang, weze het vaak een lichte, vastgesteld. Boven de 70 jaar is er al een meerderheid die een gevoelige auditieve achteruitgang vertoont.*

*We stellen bij de vijftigerplussers vaak een sterke participatie aan het openbaar debat vast. Dit is positief maar dit betekent ook dat de communicatie-infrastructuur geen enkele auditieve belemmering mag vertonen.*

*Ons land telt zo'n 150.000 slechthorenden. Voor hen valt communicatie steeds lastiger. Ze mijden steeds meer plaatsen waar mensen samenkomen en dit kan op zijn beurt leiden tot isolatie en zelfs tot*



Mis à part cette catégorie, la Belgique compte un certain nombre de personnes malentendantes, que l'on estime à plus ou moins 150.000. Il faut savoir que, pour nombre de malentendants, il est de plus en plus difficile d'établir une communication. Les relations sociales leur font défaut et ils développent une peur des lieux de socialisation, qui entraîne l'isolement social et peut les plonger dans la dépression. Ce repli sur soi amène alors une certaine perte du langage qui peut, à son tour, avoir de lourdes conséquences pour la personne ou ses proches.

La convention des Nations unies relative aux droits des personnes handicapées, avec son protocole facultatif que notre pays a ratifié, définit dans son article 2 ce qu'on entend par "communication", soit, entre autres, les langues, l'affichage de texte, le braille, la communication tactile, les gros caractères, les supports multimédias accessibles ainsi que les modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative à base de supports écrits, supports audio, langue simplifiée et lecteur humain, y compris les technologies de l'information et de la communication accessibles.

Dans le dernier paragraphe de cet article, il est également dit que "la 'conception universelle' n'exclut pas les appareils et accessoires fonctionnels pour des catégories particulières de personnes handicapées là où ils sont nécessaires".

Dans l'article 9, il est stipulé que "les États prennent des mesures appropriées pour leur assurer, sur la base de l'égalité avec les autres, l'accès à l'environnement physique, aux transports, à l'information et à la communication, y compris aux systèmes et technologies de l'information et de la communication, et aux autres équipements et services ouverts ou fournis au public".

Malgré ces recommandations, les personnes malentendantes sont souvent exclues d'une participation au débat public. L'expression "accessibilité aux personnes handicapées" inclut donc aussi l'accès aux informations acoustiques pour les malentendants.

Pour répondre à cette situation et permettre une pleine participation des personnes malentendantes à la vie publique, il est important d'aménager raisonnablement les lieux de débats démocratiques

*depressies.*

*De VN-conventie inzake de rechten voor gehandicapten omschrijft de diverse communicatievormen en stipt daarbij aan dat voor bepaalde categorieën van mensen met een handicap de overheid in de nodige maatregelen moet voorzien om hen de volledige toegang tot de informatie en de communicatie te kunnen verzekeren, eventueel door middel van bepaalde apparatuur en een aangepast instrumentarium.*

*Niettegenstaande deze aanbevelingen zijn slechthorenden vaak uitgesloten van het publiek debat. Om dit te verhelpen moeten de plaatsen waar het openbaar debat gevoerd wordt, aangepast worden. Ik denk hierbij aan de gemeenteraden en de parlementen. Het aanbrengen van zogenaamde magnetische lussen of inductielussen laat aan wie een hoorapparaat draagt of over een oorimplantaat beschikt, toe om de door de apparatuur uitgezonden geluidssignalen rechtstreeks, dus zonder enige vorm van interferentie, te ontvangen.*

*Deze 'slimme' techniek is een zeer interessante troef, niet alleen voor slechthorenden, maar ook voor eenieder die alles goed wil horen bij storende omstandigheden. De meeste moderne apparaten zijn trouwens uitgerust om de signalen van de inductielussen te ontvangen.*

*Dit systeem van inductielussen is bijzonder nuttig wanneer zelfs de modernste hoorapparaten het stemgeluid in beperkte mate of zelfs helemaal niet meer kunnen vatten.*

*Kent u dit systeem? Hoe zal u de lokale en regionale overheden kunnen sensibiliseren om deze techniek in te zetten?*

*Hoeveel gebouwen van het gewest zijn uitgerust voor slechthorenden? Welke technieken worden hierbij aangewend?*

tels que les conseils communaux ou les parlements. À cet effet, une installation de boucle magnétique ou boucle d'induction permet aux porteurs de prothèses auditives ou d'implants cochléaires de recevoir directement les signaux de sources audiophoniques, électriques ou électroniques sur leur prothèse. Le son leur arrive ainsi exempt de tout parasite ou d'effet stéréophonique indésirable.

Ce système de transmission audiophonique est une technologie intelligente qui élargit les limites d'une bonne audition. C'est un outil indispensable, un plus pour toutes les personnes munies d'un appareil auditif ou d'un implant cochléaire, et pour toutes celles qui souhaitent bien entendre malgré des conditions acoustiques défavorables. En effet, la plupart des prothèses modernes disposent des fonctions commutables M et T. L'auditeur reçoit ainsi simultanément les bruits de la pièce et les signaux transmis par induction.

Ce système de communication confortable est nécessaire pour une bonne compréhension lors de manifestations. Grâce à cette boucle d'induction, les bruits parasites sont nettement affaiblis et les fréquences vocales sont bien mises en valeur.

Selon plusieurs intervenants représentant les malentendants, il s'agit d'une avancée majeure parce que ce système de boucle d'induction s'avère particulièrement utile dans des situations qui empêchent la compréhension vocale que même les appareils auditifs les plus modernes ne maîtrisent que de façon limitée.

Connaissez-vous ce système ? Comment sensibiliser les gestionnaires communaux et régionaux à l'installation de ce système pour, notamment, permettre aux personnes victimes de surdité de s'impliquer dans le débat démocratique, en suivant les discussions des conseils communaux ou du parlement ?

Sachant que les locaux de la Région accueillent différentes associations, y compris de malentendants, quelles sont les actions mises en place pour permettre à cette catégorie de personnes de participer pleinement à l'exercice démocratique ? Combien de bâtiments appartenant à la Région sont-ils accessibles aux personnes malentendantes ? Lesquels ? Quels types de supports sont-ils utilisés ?

*Discussion*

**Mme la présidente.-** La parole est à M. De Lille.

**M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.-** En tant que secrétaire d'État à l'égalité des chances, j'inclus les personnes malentendantes aux groupes cibles de ma politique générale en matière d'égalité des chances. Je m'intéresse à chaque développement technologique ou autre qui puisse contribuer à l'amélioration de l'accessibilité des ces personnes aux bâtiments, à l'information et, bien entendu, au processus démocratique.

Concernant les conseils communaux, ce n'est pas moi qui suis compétent dans ce domaine. Je vous invite donc à interroger le ministre-président à cet égard.

**Mme la présidente.-** En ce qui concerne l'équipement du parlement, cela ressort de notre compétence. Il faut adresser cette question au Bureau car le secrétaire d'État ne pourra pas répondre.

**M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.-** En ce qui concerne les bâtiments des pouvoirs publics régionaux où siège l'administration, je peux déjà vous répondre que j'envisage le déménagement des services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale vers un bâtiment centralisé. Vous l'aurez certainement entendu lors des discussions budgétaires.

Ce nouveau bâtiment doit être un exemple sur le plan écologique et également intégrer les principes d'accessibilité intégrale. Beaucoup de personnes pensent à tort que l'accessibilité intégrale ne vaut que pour les personnes en chaise roulante. Or, cette notion englobe aussi les personnes sourdes et aveugles.

Nous allons certainement examiner si l'installation de boucles d'induction est souhaitable dans certaines salles ou s'il existe d'autres solutions à ce problème. Il est également de notre intérêt d'ouvrir ce bâtiment à ces groupes cibles.

Les personnes sourdes et malentendantes ne représentent toutefois qu'une partie de la problématique de l'accessibilité intégrale. En ce

*Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer De Lille heeft het woord.

**De heer Bruno De Lille, staatssecretaris (in het Frans).-** Ook de slechthorenden vormen een doelgroep in mijn gelijkheidsbeleid. Voorts ben ik geïnteresseerd in elke technologische vooruitgang ter verbetering van de toegang tot gebouwen, informatie en, meer algemeen, het democratisch proces.

*Ik ben evenwel niet bevoegd inzake de gemeenteraden. U moet daarover de minister-president ondervragen.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Vragen in verband met voorzieningen in het Parlement moet u richten tot het Bureau.

**De heer Bruno De Lille, staatssecretaris (in het Frans).-** Ik overweeg om de diensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te verhuizen naar een centraal gelegen gebouw. Het nieuwe gebouw zal een voorbeeld zijn op ecologisch vlak en zal gemakkelijk toegankelijk zijn voor eenieder, personen in een rolstoel, doven en blinden inclusief. We zullen zeker de installatie van een ringleiding in sommige zalen onderzoeken, naast andere oplossingen.

*Heel wat actoren zijn bevoegd. Daardoor geraakt het beleid versnipperd en boeken we geen vooruitgang. Daarom zal ik een coördinatieorgaan oprichten, naar analogie van het orgaan dat het beleid inzake intrafamiliaal geweld coördineert.*

*Begin december hebben we een gewestelijke coördinatrice voor de integrale toegankelijkheid bij de Cel Gelijke Kansen en Diversiteit aangeworven. Zij is gelast met de installatie van het platform voor integrale toegankelijkheid en coördineert het beleid. Zij maakt, in overleg met het platform, een actieplan op en werkt aanbevelingen uit voor de politieke wereld.*

qui concerne les personnes avec un handicap, j'ai décidé de créer une coordination régionale pour l'accessibilité intégrale, par analogie avec la coordination régionale chargée des violences entre partenaires et intrafamiliales.

À cet égard, de nombreux acteurs sont compétents et concernés. On constate souvent que tout le monde est de bonne volonté, mais que les choses n'avancent pas comme elles le devraient car les initiatives sont trop dispersées. Ce fut également le cas en matière de violences entre partenaires et intrafamiliales et cette plate-forme qui a réuni tous les acteurs a donné des résultats très positifs. C'est pourquoi nous allons essayer d'insuffler pareille dynamique dans le présent dossier.

Au début du mois de décembre, une coordinatrice régionale en charge de l'accessibilité intégrale a été engagée pour renforcer la Cellule égalité des chances et diversité de la Direction des ressources humaines et de l'égalité des chances du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cette coordinatrice est chargée de l'installation effective de la plate-forme pour l'accessibilité intégrale et de sa coordination. Elle établira, en concertation avec cette plate-forme, un plan d'action et s'occupera également de rédiger des rapports et de rendre des avis politiques. Pour la mise en oeuvre de ce plan d'action, j'ai inscrit 50.000 euros au budget.

Suite à cette décision, j'ai lancé une recherche-action qui sera finalisée à la fin de cette année et dont on attend encore la dernière étape, avec des résultats prévus au début de l'année prochaine. Cette recherche vise à offrir à la coordination régionale les éléments objectifs pour pouvoir mettre en place, en connaissance de cause, la plate-forme pour l'accessibilité intégrale.

Cette coordinatrice régionale joue également le rôle d'acteur clé pour la Région de Bruxelles-Capitale et sera en charge du suivi des travaux dans le cadre de la convention des Nations unies relative aux droits des personnes handicapées, ratifiée par la Belgique. En application de cette convention, j'ai récemment signé un protocole de collaboration avec le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (CECLR).

Dans le cadre de la mise en oeuvre de la

*Ik heb 50.000 euro ingeschreven in mijn begroting voor de uitvoering van het actieplan.*

*De coördinatrice volgt ook de werkzaamheden ter uitvoering van de conventie van de VN met betrekking tot de rechten van personen met een handicap op de voet. Met het oog op de toepassing van die conventie heb ik onlangs een samenwerkingsprotocol ondertekend met het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding (CGKR).*

*Overigens moeten alle regeeringsleden in hun bevoegdheidsdomein de conventie naleven.*

convention des Nations unies, tous les membres du gouvernement doivent veiller à cet aspect dans le cadre de leurs compétences et au niveau des bâtiments dont ils sont responsables. Certains bâtiments ne sont en effet pas sous ma responsabilité.

- *L'incident est clos.*

#### **INTERPELLATION DE MME GISÈLE MANDAILA**

**À M. BRUNO DE LILLE, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE,**

**concernant "la montée de l'homophobie en Région bruxelloise".**

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mandaila.

**Mme Gisèle Mandaila.**- Malgré les progrès accomplis en vue de garantir les droits à l'égalité et à la non-discrimination, force est de constater que les violations des droits humains dont sont victimes certaines personnes en raison de leur orientation sexuelle constituent toujours, à l'heure actuelle, une source de préoccupation en Belgique, et notamment en Région bruxelloise. Les personnes transsexuelles, transgenres ou homosexuelles sont particulièrement concernées.

L'actualité de ces dernières années l'atteste à suffisance : refus de louer un appartement à un couple homosexuel, harcèlements, agressions, violences, refus d'emploi, etc. Dans le centre-ville, les agressions ou passages à tabac d'homosexuels sont fréquents. Nous avons encore constaté ce type de faits pendant les vacances dans les quartiers de la Bourse et de la rue Dansaert.

Il est inacceptable que dans une ville comme Bruxelles, par ailleurs capitale de l'Europe, les homosexuels ne se sentent pas à l'aise et redoutent de subir des agressions liées à leur orientation sexuelle. Il n'est pas tolérable que des citoyens se fassent tout simplement agresser parce qu'ils sont

- *Het incident is gesloten.*

#### **INTERPELLATIE VAN MEVROUW GISÈLE MANDAILA**

**TOT DE HEER BRUNO DE LILLE, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, OPENBAAR AMBT, GELIJKE KANSEN EN ADMINISTRATIEVE VEREENVOUDIGING,**

**betreffende "de toename van de homofobie in het Brussels Gewest".**

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mandaila heeft het woord.

**Mevrouw Gisèle Mandaila** (*in het Frans*).- *Ondanks alle inspanningen om het recht op gelijkheid en non-discriminatie te waarborgen, vinden er in België en in Brussel nog tal van schendingen van de mensenrechten plaats op basis van de seksuele geaardheid. Transseksuelen en homoseksuelen zijn daarbij de grootste slachtoffers.*

*De actualiteit van de voorbije jaren spreekt voor zich: pesterijen, agressies, weigering om een appartement aan homoseksuelen te verhuren, weigering om homoseksuelen in dienst te nemen, enzovoort. In het stadscentrum vindt regelmatig geweld tegen homoseksuelen plaats.*

*Het is onaanvaardbaar dat homoseksuelen zich in Brussel, nota bene de hoofdstad van Europa, niet op hun gemak voelen en schrik hebben om te worden aangevallen wegens hun seksuele geaardheid. Het is onaanvaardbaar dat burgers worden aangevallen omdat zij anders zijn.*

*België heeft als preventie- en repressie-instrument het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding opgericht. In 2010 heeft het*

différents. Vous aviez d'ailleurs vivement dénoncé la multiplication des attaques homophobes inquiétante dans la presse.

Afin de lutter contre ce phénomène, la Belgique s'est dotée d'un outil de prévention et de répression en créant le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (CECLR), dont la mission est de lutter contre toutes les formes de discrimination. Ainsi, en 2010, le CECLR a enregistré 215 signalements pour des faits de discrimination liés à l'orientation sexuelle. Sur les 85 dossiers qui ont été ouverts, un sur cinq concernait des faits de lesbophobie. Ces chiffres ne reflètent pas la réalité de la situation car, selon le CECLR, les victimes ont du mal à déposer une plainte. Plusieurs raisons expliquent cette situation, comme la peur de la victimisation, la honte, voire un scepticisme quant au résultat d'une éventuelle action. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle le centre a lancé la campagne "Marre des étiquettes ? Réagissez", afin d'inciter les victimes d'homophobie à se signaler et de mieux cerner la réalité sociale des homosexuels en Belgique.

Cet outil est nécessaire, mais il faut le renforcer par d'autres actions. En effet, comme le soulignait le directeur du CECLR, si de nombreuses avancées législatives ont été engrangées en faveur des homosexuels et que l'homosexualité n'est plus considérée comme un péché ou une maladie, on constate toutefois, dans la pratique, que l'hétérosexualité demeure la norme et que l'homosexualité visible reste mal acceptée.

Il est dès lors important de prendre les mesures adéquates afin de lutter contre les discriminations, les préjugés et les inégalités dont les homosexuels sont victimes. On le sait, en Région bruxelloise, la politique d'égalité des chances se focalise sur cinq thèmes, dont notamment les lesbiennes, gays, bisexuels et transgenres (LGBT), afin de promouvoir le principe de non-discrimination, de diversité et d'égalité entre les hommes et les femmes, tant au sein du ministère qu'à l'égard de la population de la Région bruxelloise.

Quelle est l'ampleur de ce phénomène en Région bruxelloise ? Disposez-vous de données plus récentes ? Quelles mesures ont-elles été prises pour lutter contre ce phénomène et limiter les agressions homophobes ? Des actions spécifiques sont-elles prévues prochainement ? Avez-vous

*Centrum 215 meldingen ontvangen van discriminatie op basis van seksuele geaardheid. Uiteindelijk werden 85 dossiers aangelegd, waarvan een vijfde betrekking had op feiten van lesbofobie. Die cijfers weerspiegelen echter de werkelijkheid niet, aangezien veel slachtoffers om diverse redenen aarzelen om klacht in te dienen: schrik voor victimisatie, schaamte of omdat ze denken dat die klacht niets zal uithalen. Het Centrum heeft daarom onlangs de campagne "homofobie: reageer" gestart om slachtoffers van homofobie ertoe aan te zetten om die discriminatie of agressie te melden.*

*Het Centrum is een nuttig instrument, maar moet worden versterkt door andere acties. Dankzij jarenlang wetgevend werk wordt homoseksualiteit niet meer als een zonde of een ziekte beschouwd, maar in de praktijk blijft heteroseksualiteit vaak nog de norm en wordt zichtbare homoseksualiteit nog altijd niet even goed aanvaard.*

*Het Brussels gelijkheidsbeleid is toegespitst op vijf thema's, waaronder de LGBT's (Lesbians, Gays, Bisexuals en Transgenders).*

*Welke omvang neemt de homofobie in het Brussels Gewest aan? Beschikt u over meer recente cijfers? Welke maatregelen zijn er genomen om het aantal agressies tegen homoseksuelen te verminderen? Hebt u de verenigingen van homoseksuelen ontmoet? Welke initiatieven stellen zij voor? Welk gevolg is daaraan gegeven?*

*Is er een specifieke bewustmakingsactie ten aanzien van de Brusselse jongeren gepland? Wordt er in het gelijkheidsbeleid bijzondere aandacht geschonken aan de preventie en de bestrijding van homofobie? Welke resultaten hebben de getroffen maatregelen opgeleverd? Er wordt vaak opgetreden na de feiten, maar ook de preventie zou moeten worden versterkt.*

*Bent u voorstander van een nationale dag tegen homofobie?*

rencontré les associations d'homosexuels pour aborder cette question ? Le cas échéant, quelles initiatives ont-elles été prises ou suggérées afin de combattre cette discrimination ? Quel suivi y a-t-il été réservé ?

Une sensibilisation spécifique des jeunes Bruxellois à cette question est-elle prévue, par exemple via le lancement de campagnes de prévention et de sensibilisation ? Dans le cadre de la politique de l'égalité des chances, une attention particulière a-t-elle été réservée à la thématique de la prévention et de la lutte contre l'homophobie ? Laquelle ? Quel bilan pouvez-vous tirer de l'ensemble des mesures prises à cet égard ? On intervient souvent après que les faits se sont déroulés et je pense qu'il faut agir davantage au niveau de la prévention.

Êtes-vous favorable à l'idée d'une journée nationale de lutte contre l'homophobie ?

**Mme la présidente.-** Vous savez bien que vous ne pouvez pas poser cette question. Je ne vois donc pas pourquoi vous le faites. Ce n'est pas correct. Vous n'avez pas le droit de faire cela. Le Bureau examine les différentes questions qui sont posées, pour le plus grand bénéfice du gouvernement.

Certains modes d'action n'entrent pas dans les compétences du parlementaire. Parmi ceux-ci figurent les avis personnels des ministres sur des actions ou des projets qu'ils n'ont pas menés. C'est la raison pour laquelle on indique gentiment que telle ou telle question ne sera pas posée. Dès lors, il ne faut pas la poser. J'espère que le secrétaire d'État aura à cœur de comprendre ce qui se passe. C'est dans l'intérêt d'un véritable dialogue. À défaut, les débats peuvent déraiser assez facilement.

**Mme Gisèle Mandaila.-** Est-ce que la Région a pris des contacts avec d'autres instances nationales ou internationales en vue de mettre en place des actions conjointes ou de renforcer les expériences dégagées en la matière ?

*Discussion*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Trachte.

**Mevrouw de voorzitter.-** U weet dat u die vraag niet mag stellen. Parlementsleden mogen de ministers niet naar hun persoonlijke mening vragen over acties of projecten die nog niet bestaan. Die gedragsregel moet voorkomen dat de debatten ontsporen.

**Mevrouw Gisèle Mandaila (in het Frans).- Heeft het gewest contact opgenomen met andere nationale of internationale instanties om gezamenlijke acties uit te werken of de goede praktijken te versterken?**

*Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Trachte heeft het woord.

**Mme Barbara Trachte.-** La presse se fait régulièrement l'écho d'actes de violence homophobe. Nous avons déjà abordé cette question en juin, à la suite d'un incident de ce genre. À la fin du mois d'août, un couple de lesbiennes avait également été agressé sur le boulevard Lemonnier. Tout récemment, des événements graves se sont également produits dans un café fréquenté par la communauté homosexuelle. Ces faits sont de plus en plus inquiétants. On sait également que de nombreuses agressions homophobes ne sont pas déclarées comme telles à la police.

Peut-on considérer que les actes de ce type sont en recrudescence ? Quelles sont les initiatives prises par la Région dans ce domaine, notamment en termes de collaboration avec les zones de police, et en particulier celle de Bruxelles-Ixelles ? Comment envisagez-vous d'apaiser l'inquiétude suscitée par ces incidents ? Comment collaborez-vous avec les associations actives sur le terrain ?

**Mme la présidente.-** La parole est à M. De Lille.

**M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.-** En ce qui concerne votre première question portant sur l'ampleur du phénomène de l'homophobie en Région bruxelloise, je vous renvoie vers une étude intéressante qui a été commanditée en 2007 par le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (CECLR) et le service public fédéral justice (SPF). Cette étude, intitulée "Un instantané des agressions de tous types envers les LGBT (lesbiennes, gays, bisexuels et transsexuels) à Bruxelles-Ville", donne un premier aperçu de l'ampleur et de la nature des agressions à l'égard des lesbiennes, des gays et des transgenres à Bruxelles.

Je ne vais pas vous donner ici tous les résultats de l'étude, que vous retrouvez sur le site du CECLR. Voici néanmoins quelques éléments de réponse qui pourraient vous intéresser. Il est apparu dans cette enquête que près d'un tiers des répondants affirmaient éprouver au moins une fois par mois un sentiment d'insécurité dans le centre-ville à cause de leur orientation sexuelle ou de leur identité de genre. L'étude a également mis en lumière que 80% des faits sont commis en soirée et pendant la nuit, et surviennent aux alentours d'endroits de sortie des personnes LGBT.

**Mevrouw Barbara Trachte (in het Frans).-** *In de pers lezen we geregeld berichten over daden van homofobie geweld in Brussel. Dit fenomeen wordt alsmaar onrustwekkender, te meer daar heel wat incidenten niet eens bij de politie gemeld worden.*

*Is er hierbij inderdaad sprake van een toename van het aantal incidenten? Wat onderneemt het gewest in dit verband, meer bepaald op het vlak van samenwerking met de politiezones in het algemeen en die van Brussel-Elsene in het bijzonder? Hoe hoopt u de onrust bij de geïndiceerde bevolking te ontwijzen? Wordt er hierbij samengewerkt met verenigingen die op het terrein actief zijn?*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer De Lille heeft het woord.

**De heer Bruno De Lille, staatssecretaris (in het Frans).-** *Voor uw vraag over homofobie in Brussel verwijs ik naar de studie van het Centrum voor gelijkheid van kansen en racismebestrijding (CGKR) in samenwerking met de FOD Justitie "Agressie tegen holebi's in Brussel-Stad. Synthese." U vindt ze terug op de website van het CGKR.*

*Ik som enkele conclusies uit de studie op. Bijna een derde van de ondervraagden voelt zich minstens eenmaal per maand in de stad onveilig wegens hun seksuele geaardheid. Voorts blijkt dat 80% van de feiten van agressie 's avonds of 's nachts plaatsvinden in de omgeving van uitgaansgelegenheden voor holebi's.*

*De mensen van het Regenbooghuis zien geen toename in antiholebigevuelens. Die hebben altijd bestaan. Wat zij wel vaststellen, is een verhoogde belangstelling van de pers in vergelijking met tien jaar geleden.*

*Dat wil niet zeggen dat we bij de pakken moeten blijven zitten. Volgens de studie is het probleem vrij belangrijk.*

*In april heb ik een campagne tegen homofobie en*



Ce phénomène est-il en recrudescence ? On l'ignore. On m'a souvent questionné à cet égard. J'ai notamment pris contact avec la Maison Arc-en-ciel pour avoir des informations à cet égard. Cette association existant depuis dix ans, elle pourrait être en mesure de réaliser des comparaisons. Selon elle, le phénomène n'est pas forcément en croissance et existait déjà bel et bien il y a dix ans. En revanche, l'intérêt porté à cette question, notamment par la presse, a crû. Cela explique la plus grande visibilité actuelle du phénomène homophobe qu'il y a cinq ou dix ans.

Cela ne signifie évidemment pas qu'il ne faut pas agir. En effet, cette étude révèle également que le problème est assez important. Si l'on ne se focalise pas uniquement sur la communauté lesbienne et gay, mais que l'on prend également en compte les personnes qui travaillent dans les bars et les discothèques, on constate que nombre d'entre elles ont déjà été confrontées à des agressions verbales, mais également physiques.

Concernant les actions menées en matière de lutte contre l'homophobie et la transphobie en Région de Bruxelles-Capitale, j'ai lancé en avril dernier une campagne de sensibilisation en collaboration avec le CECLR, l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes, la société civile et les six zones de police bruxelloise. L'objectif de cette campagne était d'encourager les victimes d'agressions en raison de leur orientation sexuelle, réelle ou présumée, ou de leur identité de genre à porter plainte à la police. Vous avez signalé que les plaintes étaient peu nombreuses. Nous avons encouragé les victimes parce que sans une plainte, la possibilité de poursuivre les auteurs des violences est nulle.

Bien entendu, demander aux victimes de porter plainte nécessite de s'assurer que les policiers qui vont les accueillir seront bien formés. C'est pour cette raison qu'en partenariat avec, entre autres, la Maison Arc-en-ciel, Genres pluriels et le CECLR, une séance d'information a été organisée en septembre pour les agents de police bruxellois. Lors de cette séance et par l'intermédiaire de jeux de rôle, nous avons informé les policiers de la législation existante en la matière et leur avons fourni des outils concrets pour apprendre à mieux accueillir les victimes. Ces informations ont d'ailleurs fait l'objet d'un syllabus. Cette initiative a rencontré un grand succès. Nous avons d'abord

*transfobie gelanceerd in samenwerking met het CGKR, het middenveld en de zes Brusselse politiezones. Ze moet holebi's die slachtoffer werden van agressie wegens hun geaardheid, aanmoedigen klacht bij de politie in te dienen. Zonder klacht kunnen we immers geen daders van dergelijke feiten bestraffen.*

*Dat heeft uiteraard tot gevolg dat politieagenten die zulke slachtoffers opvangen, daartoe opgeleid moeten zijn. Daarom heb ik onder andere met het Regenbooghuis, Genres pluriels en het CGKR een informatiesessie voor de Brusselse politie georganiseerd. Via een rollenspel kregen de politieagenten inlichtingen over de bestaande wetgeving en leerden ze slachtoffers beter op te vangen. Wij zullen het initiatief volgend jaar herhalen.*

*Voorts wil ik de cursus integreren in de opleidingen van de Gewestelijke en Intercommunale Politie school (GIP) en ontwikkelen we in 2012 specifieke instrumenten voor de politie.*

*Er staat ook een studie naar de daders van dergelijke feiten op stapel. Wij moeten immers elke clichématige benadering achterwege laten: niet alleen moslims plegen misdrijven van homo- of transfobie. De studie moet ons helpen preventief op te treden. Het geringe aantal processen-verbaal en aanhoudingen bemoeilijkt alvast elk onderzoek. Wij zullen dus andere manieren moeten vinden om de analyse te stofferen.*

*Preventie bij jongeren is ook een heel belangrijke krachtlijn. Ik ben niet bevoegd voor onderwijs, maar langs Nederlandstalige kant zou minister Smet bereid zijn om rond deze thematiek te werken in de scholen. Dat kan mij alleen maar verheugen, ook al weet ik niet hoever de uitvoering van dit project staat.*

*Dit jaar heeft het gewest meerdere subsidies toegekend voor projecten rond sensibilisering met betrekking tot homofobie en de gelijkheid tussen vrouwen en mannen. Tijdens de Veertiendaagse van de Gelijke Kansen gingen twee gesubsidieerde projecten specifiek over homoseksualiteit en homofobie bij jongeren, namelijk de projecten van het Jongerenhuis van Schaarbeek (vzw Vision) en van de vzw Jeugd in Brussel.*

prévu 40 places. Devant l'afflux de demandes, nous avons élargi à 50 places avec l'intention de répéter cette initiative l'année prochaine au vu de la demande. Nous devons nous réjouir de cet intérêt, de la sensibilité et de l'ouverture à ces questions.

Afin d'assurer un suivi à cette sensibilisation, je souhaite faire intégrer ce cursus dans l'offre des formations rémunérées de l'École régionale et intercommunale de police (ERIP). De plus, des outils spécifiques pour les policiers seront développés en 2012.

Nous sommes actuellement en train de réfléchir à la méthode, mais nous allons aussi mener une étude en 2012 non pas sur les victimes, mais sur les auteurs de ce type d'agression parce qu'il y a des amalgames énormes qui sont faits. À la moindre attaque, on accuse les musulmans en raison des prétendus préceptes de leur religion. Or, dans l'incident du bar évoqué, il n'était nullement question d'agresseurs musulmans, contrairement à ce qui a été propagé sur les réseaux sociaux. L'agression du boulevard Anspach a été commise par une personne originaire du Guatemala, si je ne m'abuse. Il faut donc sortir des clichés. C'est la raison qui motive cette étude sur le profil des agresseurs. J'espère que cela pourra nous aider à mieux travailler sur la prévention. Ce ne sera pas facile d'élaborer cette recherche en raison du faible nombre de procès-verbaux ou d'arrestations. L'échantillon sur lequel on va travailler sera donc limité. Il nous faudra chercher d'autres moyens pour étoffer notre analyse.

La prévention chez les jeunes constitue également un axe très important. Je n'ai, hélas, rien à dire en ce qui concerne les écoles, mais j'ai malgré tout constaté dans la presse qu'au niveau néerlandophone, le ministre Pascal Smet se disait prêt à travailler sur ces thématiques dans les écoles. Je ne peux que m'en réjouir, même si je ne suis pas au courant de l'évolution de ce projet.

Cette année, plusieurs subventions régionales en matière d'égalité des chances ont été attribuées à des projets de sensibilisation contre l'homophobie ou sur l'égalité entre les femmes et les hommes. Durant la Quinzaine de l'égalité des chances, deux projets subsidiés ont abordé spécifiquement la question de l'homosexualité et de l'homophobie chez les jeunes, à savoir les projets de la Maison

*Het gewestelijk gelijkheidsbeleid is pas bij deze regeringsvorming uitgebreid met de strijd tegen homofobie, lesbofobie en transfobie. Het werk is dus nog maar pas begonnen. Sensibilisatie is een werk van lange adem. Mentaliteiten en diepgewortelde gewoonten veranderen traag.*

*De vorming die aan de politieagenten werd aangeboden, werd zeer positief onthaald. Hieruit groeide de vraag om dit structureel te verankeren in het vormingsaanbod van de Gewestelijke en Intercommunale Politie school.*

*Op internationaal niveau heeft het Brussels Gewest bijgedragen aan de logistieke ondersteuning van internationale initiatieven zoals de rondetafels die door ILGA-Europe worden georganiseerd voor de uitwisseling tussen verschillende Europese landen van goede praktijken inzake de strijd tegen homofobie in de politiesector of nog de internationale conferentie Calem rond het thema "Vrouwelijkheid, mannelijkheid, gender- en seksuele diversiteit: islam als een inclusieve cultuur, een spiritualiteit van universele vrede".*

*In 2012 zullen wij een bewustmakingscampagne organiseren over homofobie en over verbaal en fysiek geweld tegen vrouwen. Aan die problemen liggen vaak dezelfde mechanismen ten grondslag. De campagne zal niet tot de slachtoffers zijn gericht, maar tot de getuigen.*

*Vaak zijn er heel wat getuigen, maar neemt niemand de moeite om de politie te bellen of een getuigenis af te leggen. Heel wat mensen hebben schrik of denken dat iemand anders wel zal reageren. De campagne wil die getuigen ertoe aanzetten om te reageren. Het is niet de bedoeling dat zij twee vechtende personen uit elkaar trachten te halen, maar wel dat zij de politie bellen, foto's nemen met hun gsm of nadien aan het slachtoffer zeggen dat zij willen getuigen. Dergelijke kleine gebaren zijn bijzonder waardevol om de daders te kunnen pakken.*

des jeunes de Schaerbeek (l'asbl Vision) et de l'asbl Jeugd in Brussel pour Bruxelles-Ville.

Durant cette législature, la politique régionale en matière d'égalité des chances a été élargie à la lutte contre l'homophobie, la lesbophobie et la transphobie, inscrite dans l'accord de gouvernement. Le travail ne fait donc que commencer. Comme tout le monde le sait, la sensibilisation est un travail de longue haleine. Les mentalités et les habitudes profondément ancrées changent lentement.

La formation offerte aux policiers a été accueillie très positivement. À la suite de cette formation, se pose la question d'inscrire systématiquement et structurellement cette formation dans les cours offerts par l'ERIP.

Au niveau international, la Région bruxelloise a également soutenu logistiquement des initiatives internationales comme les tables rondes organisées par ILGA-Europe (International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans and Intersex Association) sur les échanges de bonnes pratiques en matière de lutte contre l'homophobie dans le secteur policier entre différents pays européens.

Je parlerai également de la conférence internationale CALEM (Confederation of Associations LGBT European & Muslim) coordonnée par l'asbl Merhaba qui s'est déroulée récemment à Bruxelles sur le thème : "Féminité, masculinité : diversité des genres et des sexualités - L'islam comme une culture inclusive, une spiritualité de paix universelle". On y a ainsi travaillé avec des imams issus des quatre coins du monde et pour développer une vision plus nuancée que d'aucuns pourraient le penser.

Dans les années à venir, je souhaite développer encore davantage cette thématique et ce groupe cible dans le cadre de la politique en matière d'égalité des chances. Ainsi, je souhaite faire passer le message que chaque personne doit se sentir en sécurité à Bruxelles et doit pouvoir être elle-même à tout moment.

J'ajouterai une dernière chose. Nous voulons entreprendre une action en 2012, une campagne de sensibilisation en lien avec la lutte contre l'homophobie, mais également avec les agressions, tant verbales que physiques, vis-à-vis des femmes

à Bruxelles. Souvent en effet, on a l'impression que les mêmes mécanismes sous-tendent ces phénomènes et qu'il pourrait en outre s'agir des mêmes auteurs. On veut donc lancer une campagne qui ne s'attacherait pas aux victimes, mais bien aux témoins.

En effet, on entend souvent dire que de nombreux témoins ont assisté à telle ou telle agression, mais personne ne daigne témoigner ni même appeler la police. Cette campagne aurait donc pour but de faire comprendre aux gens qu'ils peuvent toujours agir. Le but n'est pas de s'interposer entre deux personnes qui se battent, mais plutôt d'appeler la police, faire des photos avec son gsm ou même dire après à la victime que vous voulez témoigner en sa faveur. Ce sont autant de petits gestes qui permettraient de mettre la main sur les acteurs de ce genre de violences. Nous sommes normalement obligés d'agir de la sorte, mais l'on constate que de nombreux citoyens sont paralysés par la peur ou pensent que les autres agiront à leur place.

**Mme la présidente.-** C'est une campagne difficile. Elle se situe à la frontière entre l'appel normal à la participation des gens et l'appel à la délation. C'est un problème. Il faut se situer correctement au milieu.

La parole est à Mme Mandaila.

**Mme Gisèle Mandaila.-** Dans une ville, il est important que les citoyens se sentent en sécurité et n'aient pas peur. Tout le monde doit vivre normalement, quelle que soit son orientation religieuse ou sexuelle. Cela rejoint la problématique générale de la discrimination.

Comment envisagez-vous cette étude sur le profil des auteurs ? Allez-vous la mener en collaboration avec une université ou des associations ? Avez-vous reçu des échos de la séance d'information avec les agents de police ? A-t-elle déjà porté ses fruits ? Y a-t-il des changements, par exemple dans leur méthodologie de travail ? Comptez-vous, à l'avenir, procéder à une nouvelle évaluation de la situation ? Si oui, dans combien de temps ?

**Mme la présidente.-** La parole est à M. De Lille.

**M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.-** Il est encore trop tôt pour répondre à vos dernières

**Mevrouw de voorzitter.-** Dat is een moeilijke campagne, die zich op de grens situeert van normale maatschappelijke houding en verklikking.

Mevrouw Mandaila heeft het woord.

**Mevrouw Gisèle Mandaila (in het Frans).-** *Iedereen moet zich overal in de stad veilig kunnen voelen, los van religieuze aanhorigheid of seksuele geaardheid.*

*Hoe zal dat onderzoek over het daderprofiel worden gevoerd en met wie wordt er daarbij samengewerkt? Heeft de informatiesessie met de politie vruchten afgeworpen? Zal de politie zijn werkwijze aanpassen? Komt er binnenkort een nieuwe evaluatie?*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer De Lille heeft het woord.

**De heer Bruno De Lille, staatssecretaris (in het Frans).-** *Het is nog te vroeg om op de vragen over*

questions sur la séance d'information avec les policiers. Il s'agit d'un groupe restreint, ne comptant que 50 personnes. Il s'agit toutefois de policiers de première ligne, qui s'occupent de l'accueil des gens.

Pour ce qui est de l'étude sur le profil des auteurs, nous procédons par appel public. Par conséquent, les universités peuvent aussi y répondre. Une enquête de ce genre a été menée il y a quelques années à Amsterdam, mais notre population est différente.

**Mme la présidente.-** Nous reviendrons sans doute sur le sujet afin d'obtenir les résultats et les évaluations.

*- L'incident est clos.*

**INTERPELLATION DE M. ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE**

**À M. BRUNO DE LILLE, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE,**

**concernant "l'adoption d'un nouveau système d'allocations de bilinguisme pour la fonction publique bruxelloise".**

**Mme la présidente.-** En l'absence de l'auteur, l'interpellation est considérée comme retirée.

*de infossessie van de politie te antwoorden. Het gaat over een beperkte groep van zo'n vijftig personen, alle met een onthaalfunctie.*

*De studie over het daderprofiel wordt openbaar aanbested. Ook universiteiten kunnen dus meedingen. Een aantal jaren geleden werd iets gelijkaardigs in Amsterdam op het getouw gezet, maar onze bevolking is verschillend.*

**Mevrouw de voorzitter.-** We komen hier later waarschijnlijk op terug om de resultaten en beoordelingen te verkrijgen.

*- Het incident is gesloten.*

**INTERPELLATIE VAN DE HEER ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE**

**TOT DE HEER BRUNO DE LILLE, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, OPENBAAR AMBT, GELIJKE KANSEN EN ADMINISTRATIEVE VEREENVOUDIGING,**

**betreffende "de goedkeuring van de nieuwe regeling inzake de tweetaligheidstoelage in het Brussels openbaar ambt".**

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij afwezigheid van de indiener wordt de interpellatie geacht te zijn ingetrokken.